

# العيش معاً أو العيش منفصلين

العلاقات التي تشبه العلاقة الزوجية،  
الزواج، الانفصال والطلاق



Legal  
Services  
Society

British Columbia  
[www.legalaid.bc.ca](http://www.legalaid.bc.ca)



MOSAIC

كانون الأول/ديسمبر 2009

يمكن الحصول على نسخ من هذا الكتيب من:  
قسم التوزيع  
جمعية الخدمات القانونية  
400-510 Burrard Street  
Vancouver, BC V6C 3A8

هاتف: (604) 601-6075  
فاكس: (604) 682-0965  
البريد الإلكتروني: distribution@lss.bc.ca  
www.lss.bc.ca: العنوان الإلكتروني

في القريب العاجل سيتمكن الحصول على نسخ  
من هذا الكتيب بصيغة (PDF) باللغات  
العربية، الصينية، الإنجليزية، الفارسية،  
الكورية، الإسبانية والفييتنامية من موقع قانون  
الأسرة التابع لجمعية الخدمات القانونية في  
بريتش كولومبيا على العنوان التالي:  
www.familylaw.lss.bc.ca وأيضاً من موقع  
جمعية موزاييك على العنوان التالي:  
www.multilingolegal.ca

ملاحظة: هذا الكتيب يحتوي ويحل محل  
المطبوعين التاليين: "إن إنتهت علاقتك  
الزوجية" و"العيش في علاقة تشبه العلاقة  
الزوجية" والذين أصدرتهما جمعية الخدمات  
القانونية.

حقوق الطبع محفوظة لجمعية الخدمات  
القانونية في بريتش كولومبيا سنة 2009  
النسخة الثالثة: 2009  
النسخة الأولى: 2007

#### شكر وتقدير:

تحرير: جاكلين وود و وينفريد أسمان  
تصميم: دان داووبي  
المراجعة القانونية: كارول روسيت، أليسون  
وورد، ستيفن رايت  
منسق المشروع: شيرلين ثومسون

لا يمكن إعادة طبع هذا الكتيب للأغراض  
التجارية، ولكن نشجع إستنساخه وتصويره  
للأغراض الأخرى بعد الإشارة إلى مصدره.

"العيش معاً أو العيش منفصلين" هو أحد  
مطبوعات جمعية الخدمات القانونية (LSS).  
جمعية الخدمات القانونية هي جمعية غير  
حكومية تقدم الإعانة القانونية لسكان بريتش  
كولومبيا. تحصل جمعية الخدمات القانونية  
على التمويل بشكل رئيسي من حكومة  
المقاطعة وتحصل أيضاً على منح مالية من  
المؤسسة القانونية ومؤسسة كتاب العدول.

يوضح هذا الكتيب القانون بشكل عام. ليس  
الغرض من هذا الكتيب إعطاء النصيحة  
القانونية المتعلقة بقضية معينة. حيث أن  
كل قضية مختلفة عن الأخرى، قد تحتاج إلى  
الحصول على المساعدة القانونية. المعلومات  
المتوفرة في هذا الكتيب حديثة لغاية شهر  
تموز/يوليو 2009.

#### Library and Archives Canada Cataloguing in Publication

al-'Aysh ma'an aw al-'aysh munfasil in [electronic resource] :  
al-'al' aq' at allat i tushibih al-'al' aqat al-jawj iyah, al-zaw' aj,  
infis al wa-al-tal' aq.

Text in Arabic.  
Editors: Jacqueline Wood, Winnifred Assmann.  
Electronic monograph in PDF format.  
Title romanized.  
Also issued in various other language editions.  
ISBN 978-0-7726-6325-2

1. Domestic relations--British Columbia--Popular works. 2. Marriage  
law--British Columbia--Popular works. 3. Common law marriage--British  
Columbia--Popular works. 4. Custody of children--British Columbia--Popular  
works. I. Wood, Jacqueline II. Assmann, Winnifred Joyce, 1956- III. Legal  
Services Society of British Columbia

# المحتويات

3	إين تجد ما تحتاج إليه في هذا الكتيب .....
4	السلامة الشخصية .....
7	المقدمة .....
9	1 أنواع العلاقات .....
9	الزواج .....
9	العلاقة التي تشبه العلاقة الزوجية .....
10	القوانين التي قد تهملك .....
11	2 إتفاقيات التعايش وإتفاقيات قبل الزواج وإتفاقيات الزواج .....
15	3 الإنفصال .....
15	إنت كنت متزوجة (أو متزوجاً) .....
15	إن كنت تعيشين (أو تعيش) في علاقة تشبه العلاقة الزوجية .....
15	إختيارات أخرى عدا المحكمة .....
15	عقود المفارقة .....
16	الوساطة .....
17	مستشارو العدالة الأسرية .....
19	4 إن كان لديك أطفال .....
19	كونك والداً (أو والدة): إلتزاماتك القانونية .....
19	الوالد البيولوجي (الوالدة البيولوجية) .....
19	زوج الأم (زوجة الأب) .....
20	الوالد (أو والدة) بالتبني .....
20	رعاية الأطفال .....
20	الحضانة .....
22	أن تكون وصياً .....
22	حق الزيارة .....
25	نفقة الطفل .....

- 5 تسوية الأمور المالية الأخرى ..... 31
- النفقة الزوجية ..... 31
- ما هي طول فترة دفع النفقة الزوجية ..... 32
- برنامج تنفيذ صيانة الأسرة ..... 32
- الديون ..... 34
- المنافع (أي المستحقات) ..... 36
- الإعانة المالية (أي ويلفر welfare) ..... 36
- منافع أو مستحقات المتقدمين في السن ..... 36
- تقاسم عطاءات خطة التقاعد الكندية ..... 37
- بعض الإختلافات القانونية الهامة ..... 38
- إن كنت متزوجاً (أو متزوجة) ..... 38
- إن كنت على علاقة تشبه العلاقة الزوجية ..... 40
- 6 خياراتك القانونية الأخرى ..... 43
- عندما لا تتفقان: الذهاب إلى المحكمة ..... 43
- إنهاء العلاقة الزوجية: الطلاق ..... 44
- 7 أمور خاصة تهتم المهاجرين ..... 47
- إن كنت مقيماً دائماً (تحمل الإقامة الدائمة) ..... 47
- إن لم تكن مقيماً دائماً أو إن قام زوجك بكفالتك ..... 48
- 8 إين يمكنك الحصول على المعلومات والمساعدة القانونية ..... 49
- للحصول على المساعدة من محامٍ ..... 49
- للحصول على المعلومات القانونية ..... 52
- تتوفر أيضاً في جمعية الخدمات القانونية ..... 56
- ملحق أ: إلى أية محكمة سأذهب؟ ..... 58
- ملحق ب: ماهي الإختلافات الموجودة بين العلاقة الزوجية والعلاقة التي تشبه العلاقة الزوجية عند الإنفصال؟ ..... 59

## إين تجد ما تحتاج إليه في هذا الكتيب

□ ماذا عليّ فعله لحماية نفسي؟  
(الصفحة 4)

□ ماذا يجب عليّ أخذه إن قررت المغادرة؟  
(الصفحة 17)

□ كيف يمكنني حماية حقوق أطفالي؟  
(الصفحات 19 إلى 29)

□ ماذا عليّ فعله فيما يخص الأموال والممتلكات؟  
(الصفحات 31 إلى 41)

□ هل يجب عليّ الحصول على أمر المحكمة؟  
(الصفحات من 15 إلى 17 و الصفحة 43)

□ ماذا لو كنت قد تزوجت في بلد آخر؟  
(الصفحة 45)

□ مع من أتحدث لمعرفة حقوقي؟  
(الصفحات 49 إلى 55)

## السلامة الجسدية

إن كنت خائفة (أو خائفاً) من أن زوجك (أو زوجتك) أو شريكك الحياتي سيؤذيك أو سيؤذي طفلك جسدياً، أو أنها/ أنه فعل ذلك في السابق، هناك بعض الأمور التي يمكنك القيام بها:

- إتصلي بالشرطة على الرقم 1-1-9 إن كنت معرضة لأذى محتمل أو إن كنت قد تعرضت للأذى. لا توجد في بعض المناطق خدمة الرقم 1-1-9، إبحثي عن رقم هاتف الطوارئ الخاص لمنطقتك من الجهة الداخلية لغللاف دفتر الهاتف.
- إتصلي ببيت إنتقالي. البيوت الإنتقالية (وتدعى أحياناً بالبيوت الآمنة أو الملاجئ) هي أماكن يمكن أن تذهب إليها النساء والأطفال إن كان هناك خطر يهدد حياتهن.

لإيجاد بيت إنتقالي، يرجى الإتصال هاتفياً بخط الضحية VictimLINK (مجانياً) على الرقم 1-800-563-0808 (24 ساعة في اليوم، 7 أيام في الأسبوع). يقدم خط الضحية خدمات الترجمة بجميع اللغات الرئيسية التي يتم التحدث بها في بريتش كولومبيا.

## حالما تكونين في مأمن

- تحدثي مع أحد المحامين للحصول على أمر عدم التعرض إن كنت تحتاجين إلى أمر لمنع زوجك أو شريكك الحياتي من الإقتراب منك ومن أطفالك. إن لم تكن لديك الإمكانيّة المالية لدفع تكاليف المحامي وتتوفر فيك بعض المتطلبات المالية، يمكنك تقديم طلب الحصول على الإعانة المالية لدفع تكاليف المحامي نيابة عنك. يرجى مراجعة الصفحة رقم 49 لمعرفة كيفية تقديم طلب الحصول على الإعانة القانونية.
- إذا قمت بتقديم الطلب ولم تكوني مؤهلة للحصول على خدمة محامي الإعانة القانونية، قد تكوني قادرة على الحصول على بعض المساعدة من المحامي المناوب. المحامون المناوبون هم محامون يحصلون على الإجرة من جمعية الخدمات القانونية.

لتقديم مساعدات محدودة لذوي الدخل المحدود الذي لديهم مشاكل تتعلق بقانون الأسرة. لن يقوم المحامي المناوب بتمثيلك في القضية بأكملها ولكن يمكنه مساعدتك في التعامل مع نظام قانون الأحوال الشخصية.

- إحصلي على المعلومات القانونية. تقوم جمعية الخدمات القانونية بإصدار عدة مطبوعات مجانية عن القضايا المتعلقة بقانون الأسرة، ومنها "النجاة من علاقة فيها العنف وسوء المعاملة" (متوفر باللغة الإنجليزية، سيتم إصداره في آذار/مارس 2010)، "التحدث عن العنف: إستخدام العنف ضد النساء اللاتي في علاقة" (متوفر بعدة لغات) و "من أجل حمايتك: أوامر عدم التعرض" (متوفر باللغات الإنجليزية، البنجابية والصينية) والذي يحتوي على معلومات مفيدة عن القرارات التي تصدرها المحكمة. إن كنت بحاجة إلى مساعدة مالية عاجلة، يرجى "مطالعة حقوقك عند إستلام الإعانة المالية: مرشد إلى المساعدة والعمل في بريتش كولومبيا" (متوفر فقط باللغة الإنجليزية). ستجد في غلاف هذا المطبوع معلومات عن كيفية إرسال طلب للحصول على هذه المطبوعات.

- يرجى زيارة موقع قانون الأسرة في بريتش كولومبيا على شبكة الإنترنت في العنوان التالي: [www.familylaw.bc.ca](http://www.familylaw.bc.ca). يضم هذا الموقع دليل المساعدة الذاتية، صفحات الحقائق، أفلام الفيديو، وموارد أخرى لمساعدتك في حل قضايا قانون الأسرة ومن ضمنها الطلاق، الحضانة، حق الزيارة والنفقة.

- تحدثي مع موظف توعية المعلومات القانونية (الخدمة متوفرة في فانكوفر فقط). هؤلاء هم أشخاص يعملون في جمعية الخدمات القانونية ويمكنهم مساعدتك في إيجاد المعلومات والموارد القانونية وأشخاص متخصصين آخرين لمساعدتك في قضيتك المتعلقة بالأسرة. يرجى مطالعة فقرة "الإعانة القانونية" في الصفحة رقم 49 للحصول على معلومات الإتصال.

# المقدمة

## (Introduction)

يشرح هذا الكتيب أساسيات قانون الأسرة في بريتش كولومبيا. ويحتوي على معلومات عن:

- العيش في علاقة تشبه العلاقة الزوجية أو أن تكوني متزوجة؛
- إجراءات الإنفصال والطلاق؛
- كيفية التعامل مع أمور الحضانة والنفقة وحق الزيارة إن كان لديك أطفال؛
- وكيفية حل المشاكل المالية.

يمكن أن تكون مشاكل قانون الأسرة معقدة، ولكن عند الحصول على المساعدة والمعلومات القانونية، يمكنك بنفسك حل معظم هذه القضايا. نبين لك في هذا الكتيب وبلغة يسهل فهمها الخيارات القانونية المتوفرة لك والأماكن التي يمكنك الذهاب إليها للحصول على المساعدة.

إن معرفة الخيارات المتوفرة لك هي خطوة أولية إيجابية، وهناك موارد عديدة مجانية أو بكلفة منخفضة وقد قمنا بإدراجها في غلاف هذا الكتيب لمساعدتك في إتخاذ القرار المناسب عن ما يجب فعله فيما يخص المشاكل القانونية.

## أنواع العلاقات (Types of relationships)

### الزواج

أن تكون متزوجة من الناحية القانونية، يجب أن يكون هناك حفل زواج شرعي (سواءً كان دينياً أو مدنياً). إذا كنت قد تزوجت خارج مقاطعة بريتش كولومبيا، سيثبت عقد الزواج (أي عقد النكاح) الشرعي من مقاطعة أخرى أو بلد آخر على أنك متزوج من الناحية القانونية. يمكن للمثليين جنسياً والأزواج من الجنسين المختلفين الزواج وفق القانون. بعد المراسيم القانونية، ستبقى متزوجاً لحين وفاة الزوج أو لحين فسخ الزواج وفق القانون وذلك بالحصول على الطلاق. في هذا الكتيب، نشير إلى الأشخاص في العلاقات الزوجية بالأزواج.

### العلاقة التي تشبه العلاقة الزوجية

إن كنت تعيش (أو كنت تعيشين) مع شخص آخر في علاقة تشبه العلاقة الزوجية ولكنكما غير متزوجين، أنت تعيش (تعيشين) في علاقة تشبه العلاقة الزوجية ونسُميها هنا بـ (common-law). قد تكونان شخصين من نفس الجنس أو من جنسين مختلفين. إن كنت تتقابل (أو تتقابلين) مع شخص ولكنكما لا تعيشان معاً، أنت لست على علاقة تشبه العلاقة الزوجية ولا يشملك القانون في هذه الحالة.

وفق القوانين الفدرالية، أنت تكون على علاقة تشبه العلاقة الزوجية إن كنت وشريكك قد عشتما معاً لمدة سنة أو أكثر. وفق قانون بريتش كولومبيا، أنت على علاقة تشبه العلاقة الزوجية إن كنت تعيش (أو كنت تعيشين) مع شريكك لسنتين أو أكثر. ليس صحيحاً على أن الشخصين اللذين يسكنان معاً وهما على علاقة تشبه العلاقة الزوجية لعدد معين من السنوات يعتبران متزوجين قانونياً.

يقوم بعض المتزوجين بالإنفصال ولا يحصلون على الطلاق ولكنهم يرغبون في العيش مع شخص آخر في علاقة تشبه العلاقة الزوجية. لا يعتبر أمراً خارجاً عن القانون إن قام الشخص بالعيش مع شخص آخر في علاقة تشبه العلاقة الزوجية

وهو ما يزال متزوجاً وفق القانون من شخص آخر.

في هذا الكتيب، سنشير إلى الأشخاص الذين يعيشون علاقة تشبه العلاقة الزوجية بالشريك.

## القوانين التي قد تهملك

إن كنت ترغبين (أو ترغب) في معرفة قانونين مهمين، فعليك معرفة قانون العلاقات الأسرية الصادرة عن المقاطعة والذي ينطبق على الأشخاص المتزوجين والأشخاص الذين يعيشون علاقة تشبه العلاقة الزوجية، وقانون الطلاق الفدرالي والذي ينطبق على المتزوجين فقط.

هناك محكمتان للمرافعات في بريتش كولومبيا والتي يمكنهما إصدار القرارات المتعلقة بالمشاكل الأسرية وهما محكمة المقاطعة والمحكمة العليا في بريتش كولومبيا. المحكمة الوحيدة المسؤولة عن إصدار أوامر الطلاق أو تقسيم الممتلكات هي المحكمة العليا في بريتش كولومبيا. ويمكن لهاتين المحكمتين: محكمة المقاطعة والمحكمة العليا في بريتش كولومبيا إصدارا القرارات المتعلقة بحضانة الطفل والوصاية وحق الزيارة والنفقة الزوجية ونفقة الأطفال.

للحصول على المزيد من المعلومات عن الاختلافات الموجودة بين العلاقات الزوجية والعلاقات التي تشبه العلاقات الزوجية، يرجى مطالعة الجدول الموجود في الصفحة رقم 59. للحصول على المعلومات المتعلقة عن الاختلافات بين محكمة المقاطعة والمحكمة العليا في بريتش كولومبيا، يرجى مطالعة الجدول الموجود في الصفحة رقم 58.

# 2

## اتفاقيات التعايش واتفاقيات قبل الزواج واتفاقيات الزواج (Cohabitation, pre-nuptial, and marriage agreements)

إحدى الطرق لحماية ممتلكاتك أو مدخراتك في حال إنتهت علاقتك هي في عمل إتفاقية مع الشخص الآخر:

- في بداية أو خلال علاقتك التي تشبه العلاقة الزوجية (إتفاقية التعايش)؛
- قبل الزواج (إتفاقية قبل الزواج)،
- خلال فترة الزواج (إتفاقية الزواج)،
- يمكن أن تكون هذه الإتفاقيات حول:
- من ستكون له حضانة الأطفال أو حق زيارتهم،
- كيف سترتبان النفقة الزوجية و/أو نفقة الأطفال.
- كيف ستقومان بتقسيم الممتلكات والمدخرات عند الإنفصال.

إن أية إتفاقية تقومان بها يجب أن تكون كتابية وموقعة من قبلكما معاً. من المستحسن أن تحصلا على النصيحة القانونية فيما يتعلق بالأمور التي يتم ذكرها في الإتفاقية وكيفية كتابتها. من أجل حماية مصالحكم، يجب أن يراجع كل منكما محامياً مختلفاً. يجب عليك أيضاً مراجعة المحامي إن كنت قد وقعت على إتفاقية ولديك أسئلة تتعلق بها. يرجى مطالعة الصفحات من 49 إلى 51 لإيجاد المعلومات عن كيفية إيجاد محامٍ.

وتشمل الإتفاقية أيضاً على الأمور التي تخصكما عند فترة العيش معاً. يمكن ذكر الأشياء التالية:

- من يملك ماذا (أي الممتلكات الخاصة بكل واحد منكما)؛
- ذكر كمية المبلغ الذي سيخصه كل واحد منكم لإدارة المنزل؛

- إن كنتما ستقومان بالحصول على بطاقة إئتمانية مشتركة للمنزل، أو سيحصل كل منكما على بطاقات إئتمان مستقلة وخاصة؛
  - من سيدفع الديون؛
  - كيف سيتم استخدام أو الإعتناء بالأشياء التي تشتركان في شرائها.
- يرجى مراجعة فقرة "تسوية الأمور المالية الأخرى" في الصفحات من 31 إلى 41 لمعرفة ما قد يحدث لبعض ديونك أو ممتلكاتك إذا انفصلتما دون وجود أية إتفاقية.

في الإتفاقية يمكنك أيضاً ذكر ما قد يحدث عند الإنفصال. بهذه الطريقة، إن إحتجت إليها، يمكنك أخذ إتفاقيتك إلى المحكمة لبيان ما قد إتفقتما عليه. يمكنك كتابة ما تم الإتفاق عليه فيما يخص نفقة الأطفال، النفقة الزوجية، الحضانه، حق الزيارة والممتلكات. يمكن أيضاً ذكر أشياء أخرى كثيرة في الإتفاقية. ما يتم ذكره في الإتفاقية يتوقف عليك وعلى زوجك أو شريكك الحياتي.

يجب أن لا تتعارض هذه الإتفاقية مع القانون. على سبيل المثال، يوضّح القانون على أن مسؤولية نفقة الأطفال تقع على الوالدين. لذلك، إذا انفصلتما، لا يمكن عمل إتفاقية تذكر فيها بأنك أو شريكك سوف لن تقوما بدفع نفقة الأطفال. إن كنت ستستخدم هذه الإتفاقية في المحكمة، ستقرر المحكمة إن كانت الإتفاقية عادلة أم لا، وقد يتطلب الأمر عمل تغييرات في الفقرات المتعلقة بالممتلكات والنفقة.

أريد أن أذكر في الإتفاقية على أنني سأحصل على جوائز الأطفال.....

وأنا أريد المجوهرات.....

كانت السيارة ملكاً لي، ولكننا قمنا بشراء أثاث غرفة الإستقبال معاً.

ماذا إن كنت أريد إعطاءك حصتي من أثاث المنزل وتتنازل لي عن الأواني الزجاجية؟



## الإنفصال

(Separation)

### إن كنت متزوجة (أو متزوجاً)

إن كنت متزوجة (أو متزوجاً)، ستكونين منفصلة (أو ستكون منفصلاً) وفق القانون حالما تبدئين (أو تبدأ) في العيش بعيداً عن زوجك (أو زوجتك) بنية الإنفصال. لا يحتاج الأمر إلى الذهاب إلى محام أو محكمة لكي تصبحي منفصلة (أو تصبح منفصلاً) وفق القانون. يمكن أن تبقي في نفس المنزل لتوفير النفقات، ولكن يمكن إعتبارك منفصلة (أو منفصلاً) إن لم تكوني تشاركيه (أو تكن تشاركها) في وجبات الأكل أو النوم معه (أو معها) في غرفة واحدة أو القيام معه (أو معها) بالأنشطة الإجتماعية. لا تحتاجين إلى موافقة زوجك للعيش منفصلة عنه. لا تزال متزوجاً بعين القانون لحين صدور أمر الطلاق من المحكمة. لا تحتاجين إلى موافقة زوجك لتقديم طلب الطلاق. يرجى مراجعة الصفحة رقم 44 للحصول على مزيد من المعلومات عن الطلاق.

### إن كنت تعيشين (أو تعيش) في علاقة تشبه العلاقة الزوجية

إن كنت تعيشين (أو تعيش) في علاقة تشبه العلاقة الزوجية، تنتهي العلاقة حالما تتوقفا عن العيش معاً. لا يحتاج الأمر إلى الحصول على الطلاق. لكن إن كنت ترغبين (أو ترغب) في الحصول على النفقة "الزوجية"، لديك مدة سنة واحدة بعد تاريخ الإنفصال لبدء الدعوى القضائية في المحكمة. يرجى مراجعة الصفحة رقم 31 للحصول على مزيد من المعلومات عن النفقة الزوجية.

### إختيارات أخرى عدا المحكمة

#### عقدو المفارقة

إن كان بإستطاعتك وزوجك أو شريكك الحياتي أن توافقا على جميع القضايا الناتجة عن الإنفصال، تستطيعان كتابة إتفاقية الإنفصال وبذلك توفران الوقت

والمال للذين ستفقانه بالذهاب إلى المحكمة. يمكنكما البدء في عمل إتفاقية حول الأطفال أو النفقة أو الممتلكات حالما تنفصلان.

يمكن أن تكون إتفاقيات الإنفصال مؤقتة أو دائمية، وفق ما تريدينه ويريده زوجك السابق أو شريكك السابق. إن كانت لديك إتفاقية سابقة (يرجى مراجعة الصفحة رقم 11)، يمكنك إستعمالها كأساس لإتفاقية الإنفصال.

قبل أن توافق على بنود إتفاقية الإنفصال، خذي وقتك وفكرّي في بنودها. إن وصلتما إلى إتفاقية ما، يجب عليك أن تأخذيهما إلى محام لكي يراجعها قبل أن توقعي على الإتفاقية. عليك مراجعة محام ليعطيك وحدك النصيحة القانونية، وذلك لأن محامياً واحداً لا يستطيع أن يقدم النصيحة أو ينوب عن شخصين في معاملة الإنفصال أو الطلاق.

قد ترغبين أيضاً في وضع إتفاقتك في قرار المحكمة بالتراضي. القرار الصادر بالتراضي هو قرار يصدره القاضي، عادة بدون مرافعة، يوضح فيها بأن الطرفين يوافقان على بنود إتفاقية الإنفصال.

يجب أن لا توقعي على أية إتفاقية إن شعرت بأنه يتم الضغط عليك للتوقيع عليها. إن لم يوقع أحدكما عليها، يعني ذلك أنه ليست هناك أية إتفاقية.

الوساطة ومستشارو العدالة الأسرية، كما تم توضيحه في أدناه، هما خياران آخران لمساعدتك ولمساعدة زوجك السابق أو شريكك السابق في صياغة إتفاقية الإنفصال دون الحاجة للذهاب إلى المحكمة. إن كان خيارك الوحيد هو الذهاب إلى المحكمة، يرجى مراجعة الصفحة رقم 43.

## الوساطة

عند الوساطة يساعدك شخص يسمى الوسيط وعمله هو مساعدتك ومساعدة زوجك السابق (أو زوجتك السابقة) أو شريكك السابق في الوصول إلى إتفاقية بشأن بعض الأمور ومنها الحضانه وحق الزيارة والنفقة وتقسيم الممتلكات. لكي تكون الوساطة فعالة، يجب أن يكون الوسيط عادلاً ويساعدك ويساعد زوجك أو شريكك في قول ما تريده في الإتفاقية. قد لا تكون الوساطة خياراً جيداً إن كنت تخشين من زوجك السابق أو شريكك السابق. لا يستطيع الوسيط أن يقوم مقام المحامين لأي من الطرفين، لذلك يجب عليك الحصول على النصيحة القانونية.

## مستشارو العدالة الأسرية

يقدم مستشارو العدالة الأسرية خدمات مجانية للأسر والأزواج من ذوي الدخل المحدود. يمكنهم مساعدتك في الوساطة وإعطائك معلومات عن الإجراءات القانونية، الحصول على أمر المحكمة بالتراضي، إتفاقيات الإنفصال المتعلقة بأمور النفقة أو الوصاية أو الحضانة أو حق الزيارة أو الأمور المتعلقة بتقسيم الممتلكات (بشكل محدود).

يرجى مراجعة فقرة "أين يمكنك الحصول على المعلومات والمساعدة القانونية" في الصفحة رقم 49 لإيجاد محامٍ أو وسيط أو مستشار العدالة الأسرية.

## ماذا يجب عليك أخذه عند المغادرة

إن كنت تخطين هجر زوجك أو شريكك في العلاقة التي تشبه العلاقة الزوجية وترغبين أن يعيش أطفالك معك، عليك أخذهم معك عندما تغادرين.

أدناه بعض الوثائق المهمة والمستلزمات التي يجب أن تأخذها معك:

- المعلومات المالية، مثل بيانات الضريبة للسنوات الثلاث الماضية في الأقل، البيانات المصرفية وبيانات بطاقات الإئتمان، الإستثمارات، الديون، ونسخ من قسائم الرواتب.
- بطاقتك الصحية (أي CareCard)
- عقد زواجك
- جواز سفرك، جواز سفر أطفالك، وأية وثائق أو مستمسكات دائرة الهجرة التي لديك
- شهادات ولادة أطفالك وبطاقتهم الصحية (أي بطاقات CareCards)
- ملابسك ومستلزماتك الشخصية وملابس ومستلزمات أطفالك

(التمتة في الصفحة القادمة)

- نسخ من المعلومات الخاصة عن رواتب زوجك والممتلكات المسجلة بإسمه فقط، مثل قسائم الرواتب، بيانات الضريبة، سجلات الشركة ودفاتر حساباتها، الحسابات المصرفية، الإستثمارات وخطط التوفير التقاعدية المسجلة (أي RRSP). سجّل (أو سجّلي) أيضاً رقم الضمان الإجتماعي والبطاقة الصحية الخاصة بزوجه (أو زوجتك) وتاريخ ولادته (أو ولادتها) (ستكون هذه المعلومات مفيدة لاحقاً عند وجود نزاع حول الأموال والممتلكات، أو إن كنت بحاجة إلى البحث عن زوجك أو شريكك الحياتي).
- الأدوية والوصفات الطبية الخاصة بك وبأطفالك

## إن كان لديك أطفال

(If you have children)

إن كان لك ولزوجك السابق أو شريكك السابق أطفال تعيلونهم (عادة دون سن الـ 19)، ستحتاجين إلى تحديد موقفك بخصوص الأمور القانونية المتعلقة بالحضانة والوصاية وحق الزيارة وأيضاً تحديد من يكون مسؤولاً عن نفقة الطفل. حتى إن لم تكوني الأم البيولوجية للأطفال، قد تكونين مسؤولة عنهم.

### كونك والدًا (أو والدة): إلتزاماتك القانونية

#### الوالد البيولوجي (الوالدة البيولوجية)

يشير النظام القضائي إلى الأم والأب البيولوجي كأباء أو أمهات طبيعيين. الأم أو الأب البيولوجي للطفل لهم مسؤولية قانونية في المساعدة في إبداء الدعم للطفل، في الأقل لحين بلوغ الطفل سن الـ 19. حتى إن لم تكوني قد سكنت مع والد الطفل، قد يطلب منك دفع النفقة الزوجية. إن أنكر الأب أن يكون والد الطفل، يمكن أن تأمره المحكمة في عمل إثبات الأبوة. يرجى مراجعة الصفحة رقم 25 لمعرفة كيفية الحصول على نفقة الطفل.

#### زوج الأم (زوجة الأب)

المصطلحان زوج الأم (أو زوجة الأب) والوالد القانوني (أو الوالدة القانونية) معناهما واحد. تصبح والدًا (أو تصبحين والدة) للطفل إن إقترنت بالوالدة البيولوجية (أو الوالد البيولوجي) للطفل:

- تزوجتما أو كنتما متزوجين،
- أو سكنتما معاً في علاقة تشبه العلاقة الزوجية لمدة لا تقل عن سنتين،

#### و

- ساهمت في نفقة وصيانة طفل زوجتك أو شريكك (طفل زوجك أو شريكك) لمدة لا تقل عن سنة واحدة.

يمكن أن يكون لزوج الأم (زوجة الأب) إلتزامات قانونية للمساعدة في دعم الطفل كما هو الحال بالنسبة للأم البيولوجية أو الأب البيولوجي.

## الوالد (أو الوالدة) بالتبني

يمكن للأشخاص المتزوجين والذين يعيشون علاقة تشبه العلاقة الزوجية تقديم طلب تبني طفل. إن كنت ترغب (أو ترغبين) في تبني طفل شريكك (أو شريكك) من علاقة أخرى، يجب عليك الحصول على موافقة الوالد الطبيعي الآخر. الوالد والوالدة بالتبني لهم إلتزامات مشابهة لإلتزامات الوالد والوالدة الطبيعية فيما يتعلق بنفقة الأطفال، ولديهم نفس حقوقهم في تقديم طلب الحصول على الحضانة أو حق الزيارة عند الانفصال. بعدما يتم تبني أحد الأطفال، سوف لن يبقى للوالد الطبيعي (أو الوالدة الطبيعية) أية حقوق قانونية في دفع نفقة الطفل.

## رعاية الأطفال

### الحضانة

إن انفصلت من زوجك أو شريكك وكان أطفالك يعيشون معك، معنى ذلك أنه لديك حضانة "واقعية". ويعني أيضاً أنه لديك حقوق ومسؤوليات الرعاية اليومية لأطفالك. هناك أنواع مختلفة من ترتيبات الحضانة وهي:

- **الحضانة المطلقة** تعني أن الطفل يعيش بشكل رئيسي مع أحد الوالدين فقط.
- **الحضانة المزدوجة** تعني أن الوالد والوالدة يشاركان حقوق ومسؤوليات رعاية أطفالهم بالتساوي. قد يعيش الأطفال مع الوالدين بالتساوي أو بشكل رئيسي مع أحدهما.
- **الحضانة المشتركة** تعني أن الوالد والوالدة يقومان بالإعتناء بالأطفال ما لا يقل عن 40 بالمائة من الوقت.
- **الحضانة المنفصلة** تعني أن لكل من الوالد والوالدة حق حضانة طفل واحد أو أكثر من الأطفال.

إن إستطاع الوالدان الإتفاق على ترتيبات الحضانة، من الأفضل كتابتها. يمكن الحصول على المساعدة القانونية من مستشار العدالة الأسرية للقيام بذلك. يرجى مراجعة الصفحة رقم 53 للحصول على المعلومات عن كيفية الإتصال.

أو يمكنك الحصول على المساعدة من أحد الوسطاء للوصول إلى إتفاقية. يرجى مطالعة الصفحة رقم 54 لمعرفة المزيد عن الوسطاء.

إن لم يصل الوالدان إلى إتفاق حول الحضانة، يمكن لأحدهما الذهاب إلى المحكمة والطلب من القاضي لكي يصدر قراراً بشأنها. من الضروري جداً الحصول على النصيحة القانونية حول ترتيبات الحضانة. إن لم تكن لديك القابلية على دفع تكاليف المحامي، قد يمكنك الحصول على المساعدة من الإعانة القانونية أو محامٍ مناوب متخصص في قانون الأسرة. يرجى مراجعة فقرة "أين يمكنك الحصول على المعلومات والمساعدة القانونية" في الصفحة رقم 49 لمعرفة كيفية إيجاد هذه الخدمات.

عندما تقوم المحكمة بإصدار قرار حول الحضانة، سيأخذ القاضي بعين الإعتبار ما هو "الأفضل لمصلحة الطفل". سيأخذ القاضي بنظر الإعتبار مثلاً:

- صحة وسلامة الطفل،
- الإحتياجات الخاصة للطفل (إن توفرت)،
- ما يريده الطفل (عندما يشعر القاضي بأن الطفل في سن يمكنه القيام بذلك)،
- المحبة والحنان الذي يحسه الطفل تجاه الآخرين،
- التعليم والتدريب الذي يحصل عليه الطفل،
- كيف يمكن للوالد (أو الوالدة) تقديم الرعاية الجيدة للطفل
- ورغبة أحد الوالدين في تقديم حق الزيارة للآخر.

مالم يكن الأمر متعلقاً بالطفل، سوف لن يأخذ القاضي بنظر الإعتبار سلوك الوالد (أو الوالدة). على سبيل المثال، علاقة الوالد (أو الوالدة) أو قيامه (أو قيامها) بالخيانة الزوجية لا يعتبر عنصراً هاماً في تحديد الشخص الذي سيقوم بتربية الطفل.

## أن تكون وصياً

هناك طريقتان تمنحناك الوصاية. تستطيع أن تكون وصياً على طفل أو وصياً على ما يملكه الطفل. مثلما هو الحال مع الحضانة، يمكن أن تكون الوصاية مطلقة أو مشتركة.

يتخذ وصي الطفل القرارات الخاصة في أمور منها التعليم أو العناية الصحية أو التربية الدينية. يدير وصي ممتلكات الطفل ما يملكه الطفل مثل الأموال أو الممتلكات.

في حالة عدم وجود أمر صادر من المحكمة أو عدم وجود أية إتفاقية، تكون للوالدين اللذين يسكنان معاً (سواء كانا متزوجين أو يعيشان في علاقة تشبه العلاقة الزوجية) تكون لهما الوصاية المشتركة على الطفل وممتلكات الطفل. يمكنك الحصول على الوصاية بنفس الطريقة التي تحصل فيها على الحضانة: إما الإتفاق حول الموضوع وتوثيقها كتابةً أو الذهاب إلى المحكمة.

من المستحسن تسمية الوصي على أطفالك في وصيتك. بهذه الطريقة، وفي حالة عدم بقاء أي من الأشخاص الذين لديهم الوصاية المشتركة سيتواجد شخص لديه (أو لديها) الحقوق القانونية لرعاية أطفالك عند وفاتك قبل بلوغهم سن الـ 19 (السن التي يتم فيها إعتبار الأطفال في مقاطعة بريتش كولومبيا أشخاصاً بالغين). في حالة وفاة أحد الوالدين والذي لديه (أو التي لديها) الحضانة المطلقة بموجب قرار المحكمة، يتوجب على الوالد الباقي (أو الوالدة الباقية) على قيد الحياة الذهاب إلى المحكمة وتقديم طلب الحصول على الحضانة.

## حق الزيارة

عندما يعيش الطفل مع أحد الوالدين، يكون للآخر الحق في زيارة الطفل. المصطلح القانوني المستخدم هو "حق الزيارة". حتى لو لم تكن تتفاهم (تتفاهمين) مع الوالدة (الوالد)، فإن القانون يعير أهمية خاصة لحق الطفل في المحافظة على إستمرارية علاقته مع والديه كليهما بعد الانفصال.

لترتيب حق الزيارة، يمكن للوالدين أن يتفقا على ذلك وليس عليهم عمل شيء آخر، أو يمكنهما توثيق ما إتفقا عليه كتابةً وتقديم نسخة منها إلى سجل المحكمة. يمكن لأحد الوالدين أيضاً الذهاب إلى المحكمة والطلب من القاضي إصدار قرار حول شروط وبنود حق الزيارة في قرار المحكمة.

يمكن للجد والجددة وزوج الأم أو زوجة الأب والأشخاص الآخرين الذين لهم دور مهم في حياة الطفل أن يقدموا طلباً إلى المحكمة للحصول على حق الزيارة.

يمكن أن يكون قرار حق الزيارة "سخياً ومقبولاً" أو "محدوداً" (ونقصد بذلك ذكر أوقات الزيارة المحددة). يمكن أن تتم الزيارة تحت الإشراف عند وجود مخاوف أمنية تتعلق بسلامة الطفل عندما يزوره أحد الوالدين. إن لم يكن الوالدان يتحدثان مع بعضهما البعض، يمكن الطلب من المحكمة تحديد جدول بمواعيد الزيارة في قرار المحكمة.

تذكري (أو تذكر) أنه عندما تكون لأحد الوالدين حق الزيارة، قد لا يمكنك الانتقال إلى مدينة أو بلدة أخرى مع أطفالك. يجب عليك مراجعة محامٍ قبل أن تقرري الانتقال إلى مكان آخر. يرجى مراجعة فقرة "أين يمكنك الحصول على المعلومات والمساعدة القانونية" في الصفحة رقم 49 لمعرفة كيفية إيجاد محامٍ.

لم يكن زيد مهتماً بولده عمرو عندما كان طفلاً صغيراً ولم يقيم بتقديم طلب حق الزيارة إلا بعد مرور ثلاثة سنوات من الطلاق. الآن يريد أن تكون له حق زيارة الطفل خلال عطلة نهاية الأسبوع. أنا خائفة من قيام زيد بدعوة أصدقائه عند وجود عمرو معه وقضاء ليلته في إستعمال المخدرات والسهر والعريضة.

يبدو أنك بحاجة إلى محام. يمكن للمحامي أن يرافع نيابة عنك في المحكمة ويؤكد على أنه لا يجب أن تكون لزيد حق الزيارة لأن هذه الزيارة ليست من المصلحة الفضلى لعمرو.



يمكن أن يقوم كلا الوالدين بأخذ جلسة تدريبية تدعى ”الأبوة بعد الانفصال“ قبل أن تسمح لهما المحكمة في تقديم طلب حضانة الطفل و/أو حق الزيارة. هذه الجلسة التدريبية المجانية مدتها ثلاثة ساعات يتم من خلالها التحدث عن طرق حل المشاكل مع الطرف الآخر ويمكن لأي شخص يمر بمرحلة الانفصال حضورها. مواد هذه الجلسة التدريبية متوفرة باللغات الإنجليزية والبنجابية والصينية والفرنسية. إتصلي (أو إتصل) بالمركز المحلي للعدالة الأسرية (يرجى مراجعة الصفحة رقم 53) أو دار المحكمة المحلية لمعرفة إن كانت هذه الجلسات التدريبية تقدم في منطقتك.

### التحفظات الموجودة على حق الزيارة

إن كانت لديك أية مخاوف من الوالد (أو الوالدة)، يمكنك أن تطلبي (أو أن تطلب) من القاضي أن يضع شروطاً في قرار المحكمة للمساعدة في حماية طفلك. على سبيل المثال، يمكن أن يتضمن قرار حق الزيارة الشروط التالية:

- لا يمكن لأحد الوالدين أخذ الطفل إلى خارج حدود المقاطعة،
- لا يمكن لأحد الوالدين تناول المشروبات الكحولية وتعاطي المخدرات مباشرة قبل أو خلال فترة الزيارة،
- و/أو يمكن لأحد الوالدين فقط زيارة الطفل عند وجود مشرف (أي شخص محايد).

إن كنت تخشين (أو تخشى) على سلامتك أو سلامة طفلك خلال الزيارة، يرجى في الحال مراجعة المحامي. إن لم تكوني قادرة على دفع تكاليف المحامي، قد يمكنك الحصول على الإعانة القانونية. يمكنك أيضاً الحصول على الإعانة القانونية إن تم رفض طلبك للحصول على حق الزيارة. يرجى مراجعة الصفحة رقم 49 للحصول على مزيد من المعلومات عن الإعانة القانونية.

حتى إن لم يقوم أحد الوالدين بدفع نفقة الطفل أو كان متأخراً في دفع أقساط نفقة الطفل، لا يمكنك منعه (أو منعها) من حقه (أو حقها) في زيارة الطفل. فيما يتعلق بالقانون، لا يتم إرتباط حق الزيارة بدفع نفقة الطفل ولكنه حق من حقوق الطفل أن يزوره والده (أو والدته).

## الحصول على أوامر الحضانة وحق الزيارة

يمكن أن يقوم الوالدين البيولوجيين وكذلك زوج الأم (أو زوجة الأب) والوالدين بالتبني، والجد والجدة وأقرباء الطفل الآخرين بتقديم طلب إلى المحكمة للحصول على أوامر الحضانة وحق الزيارة.

## نفقة الطفل

الوالدان البيولوجيان، زوج الأم (أو زوجة الأب) والوالدان بالتبني، يقع على كل هؤلاء واجب قانوني في دعم أطفالهم حتى إن لم يكن الطرف الآخر مهتماً برعاية الطفل أو رؤيته. عندما ينفصل الوالدان، قد يتطلب وفق القانون أن يقوم أحد الوالدين بدفع مبلغ مالي إلى الطرف الذي لديه الحضانة لمساعدتها (أو مساعدته) في دفع التكاليف اليومية للأطفال. يسمى هذا المبلغ المالي "النفقة" أو "الصيانة".

تعتبر نفقة الطفل حقاً من حقوق الطفل وليس حقاً من حقوق الوالد (أو الوالدة) الذي لديه (أو التي لديها) حضانة الطفل. لا يمكن للوالد (أو الوالدة) أن يمنع الوالدة (أو الوالد) من زيارة الطفل إن لم يدفع أو تأخر في دفع أقساط نفقة الطفل. كذلك، لا يعتمد مقدار نفقة الطفل على عدد مرات زيارة الطفل.

لا يمكن أن يقوم الوالد (أو الوالدة) "بالمقايضة" حول نفقة الطفل. سوف لن تقبل المحكمة إتفاقية تقول بأنه لا يتوجب على أحد الوالدين دفع نفقة الطفل.

## الحصول على نفقة الطفل

كما هو الحال مع الحضانة وحق الزيارة، يستطيع الوالدان أن يصلا إلى إتفاقية موثوقة كتابةً خارج المحكمة فيما يتعلق بنفقة الطفل، أو إن يتفقا، يمكنهما تقديم طلب إلى المحكمة والسماح للقاضي بإصدار قرار حول هذا الموضوع. إن انفصل الوالدان وكان الطفل يعيش مع أحدهما، يمكن للوالدة التي (أو الوالد الذي) لديها الحضانة أن تقدم طلباً إلى المحكمة للحصول على النفقة من الوالد البيولوجي (أو الوالدة البيولوجية) في أي وقت كان (لحين بلوغ الطفل سن الـ 19). سوف لن تقوم المحكمة بإصدار قرار نفقة الطفل مالم تقدمي (أو تقدم) طلباً إلى المحكمة للحصول على النفقة. يرجى مراجعة الصفحة رقم 43 للحصول على مزيد من التفاصيل عن أوامر المحكمة.

## الحصول على نفقة الطفل من الشخص الذي يعيش علاقة تشبه العلاقة الزوجية

للحصول على نفقة الطفل من شخص كنت تعيشين (تعيش) معه علاقة تشبه العلاقة الزوجية، يجب تقديم طلب إلى المحكمة خلال مدة سنة من آخر مرة قام فيه (أو قامت فيه) بتقديم المساعدة المالية للطفل. من المستحسن التحدث مع محامٍ حول هذا السقف الزمني المحدود. يرجى مراجعة الصفحات من 49 إلى 51 لمعرفة كيفية إيجاد محامٍ.

لمعرفة مقدار النفقة التي يتوجب على أحد الوالدين دفعها، تستخدم دور المحاكم الجدول الفدرالي لحساب نفقة الطفل، والذي يعتمد على عدد الأطفال ودخل الوالد (أو الوالدة) الذي يدفع نفقة الطفل. يمكن مشاهدة جدول حساب نفقة الطفل في الموقع التالي: [www.justice.gc.ca/eng/pi/fcy-fea/lib-bib/legis/fcsg-lfpae/index.html](http://www.justice.gc.ca/eng/pi/fcy-fea/lib-bib/legis/fcsg-lfpae/index.html). سيقوم محرك البحث عن نفقة الطفل من على شبكة الإنترنت بإحتساب مقدار نفقة الطفل.

يختلف مقدار النفقة من مقاطعة إلى أخرى. ستستخدم المحكمة جدول حساب النفقة الخاص بالمقاطعة التي يسكن ويعمل فيها الوالد (أو الوالدة) حتى إن كان الأطفال يعيشون في مقاطعة أخرى.

ستطلب المحكمة منك أن يزود أحدكما الآخر والمحكمة بالبيانات المالية والبيانات الضريبية للثلاث سنوات الماضية وقسائم رواتب العمل (أو قسائم مخصصات الإعانة المالية أو مخصصات ضمان العمل) للأشهر الثلاث الماضية. إن لم تكن لديك البيانات المالية عندما يُطلب منك، ستقوم المحكمة بتحديد الراتب الذي يجب أن يدفعه الوالد (أو الوالدة). إن كان لديك زوج أو شريك حياتي آخر (أو زوجة أو شريكة حياتية أخرى)، فيتم أيضاً الإعلان عن دخله أو دخلها.

إن كنت بحاجة إلى المساعدة في إستلام أقساط نفقة الطفل التي أمر بها القاضي، عليك تسجيل إسمك لدى برنامج تنفيذ صيانة الأسرة (Family Maintenance Enforcement Program). يرجى مراجعة الصفحة رقم 32 للحصول على المزيد من المعلومات عن هذا البرنامج.

## النفقات الأخرى

المبالغ التي تم تحديدها في جدول حساب نفقة الطفل هي الحدود الدنيا من مخصصات نفقة الطفل. إن كانت لك حضانة الطفل وهناك أيضاً "نفقات خاصة أو إستثنائية" للطفل، قد تقرر المحكمة أن يقوم الوالد (أو الوالدة) بدفع مبلغ أعلى لنفقة الطفل.

إعتماداً على أهمية النفقات وكلفتها ومدى قدرة الوالد (أو الوالدة) في دفعها، تستطيعين (أو تستطيع) طلب المساعدة في دفع التكاليف الأخرى مثل رعاية الأطفال و النفقات الطبية، نفقات طبيب الأسنان مثل مقومات الأسنان، الإستشارة، الأدوية والمعلمين الخصوصيين.

## المشقة المفرطة

إن قامت الوالدة (أو قام الوالد) بتقديم طلب الحصول على نفقة الطفل وتعتقد (أو تعتقدين) أنك لا تستطيع (أو لا تستطيعين) دفع الحد الأدنى من الأقساط، يمكنك أن تطلب من المحكمة تخفيض هذا المبلغ. يجب عليك إستشارة محام لمعرفة إن كانت الحالة التي تمر (أو تمرين) بها يمكن أن تعتبرها المحكمة مشقة مفرطة.

## تغيير قرار نفقة الطفل

يمكن لأي من الوالدين (سواءً كانت الأم أو الأب) تقديم طلب لتخفيض أو زيادة أقساط نفقة الطفل في حالة حدوث تغيير في الظروف مثل حدوث تغيير طويل الأمد في دخل الوالد الذي يدفع (أو الوالدة التي تدفع) أقساط نفقة الطفل، أو حدوث تغيير في نفقات الطفل الخاصة أو الإستثنائية أو حدوث تغيير في إجراءات الحضانة.

إن إنتقلت مسؤولية الرعاية اليومية للأطفال إليك، يمكنك تقديم طلب لتغيير قرار نفقة الطفل أو أية إتفاقية موجودة لكي يقوم الطرف الآخر الآن في دفع نفقة الطفل إليك.

للحصول على المزيد من المعلومات فيما يتعلق بوقت تغيير قرار نفقة الطفل، يرجى مراجعة الصندوق الموجود في الصفحة رقم 33.

### ما هي طول فترة دفع نفقة الطفل

تشير أوامر دفع نفقة الطفل عادة إلى أن الوالد (أو الوالدة) سيدفع النفقة للأطفال الذين هم دون الـ 19 سنة، وللأطفال في سن الـ 19 أو أكثر الغير قادرين على إعالة أنفسهم بسبب المرض أو الإعاقة أو لأي سبب آخر.

كنت تدفع نفقة الطفل والنفقة الزوجية عندما كنت في البيت مع الأطفال ولكنني أعمل الآن بدوام كامل وأنت تحصل على مبلغ أكثر مما كنت تحصل عليه في السابق. أعتقد أنه حان الوقت لتغيير القرارات الخاصة بالنفقة.

أوافقك الرأي. دعنا نكتب إتفاقية جديدة أصرح فيها بأنني سوف أزيد نفقة الطفل ولكنني لن أدفع النفقة الزوجية بعد الآن.

معقول ما تقوله. دعنا نسجل الإتفاقية في المحكمة بأسرع وقت ممكن.



يعتبر المال الذي يتم دفعه وفق أوامر نفقة الطفل التي أصبحت نافذة المفعول بعد 1 أيار/مايو 1997 لا يعتبر دخلاً خاضعاً للضريبة بالنسبة للوالد المستلم (أو الوالدة المستلمة) ولا يعتبر أيضاً دخلاً يمكن طرحه من الضريبة بالنسبة للوالدة التي (أو الوالد الذي) تدفع المبلغ. الأوامر التي صدرت قبل تاريخ 1 أيار/مايو 1997، ماتزال تسري عليها الإجراءات الضريبية. للحصول على مزيد من التفاصيل، يرجى الإتصال بوكالة الدخل الكندية والتي يرمز إليها اختصاراً بـ (CRA) والتي يمكن إيجاد عناوينها في الصفحات الزرقاء من دليل الهاتف تحت فقرة حكومة كندا - الضرائب - وكالة الدخل الكندية.

## تسوية الأمور المالية الأخرى (Settling other money matters)

في هذه الفقرة سنعطيك بعض الإرشادات الأساسية عن بعض الأمور التي يجب عليك تسويتها إن إنتهت علاقتك الزوجية أو علاقتك التي تشبه العلاقة الزوجية، على سبيل المثال:

- النفقة الزوجية
- الديون
- الممتلكات
- المنافع (أي المستحقات)

ما لم يتم تسويتها، فإن الحقوق القانونية المشاركة إليها في أدناه تشمل الأشخاص المتزوجين أو الذين عاشوا في علاقة تشبه العلاقة الزوجية. هناك أسقف زمنية محددة وقد تم كتابتها بخط عريض.

### النفقة الزوجية

حسب ظروفك، قد يمكن الطلب من زوجك السابق أو شريكك الحياتي السابق أن يساعدك في دفع تكاليف الحياة المعيشية. كانت تسمى في السابق "نفقة الزوجة المطلقة" ولكنها تسمى الآن النفقة الزوجية. إن لم تتوصلي (تتوصل) إلى إتفاقية مع زوجك السابق أو شريكك الحياتي السابق، يمكنك الذهاب إلى المحكمة للحصول على أمر منها (يرجى مراجعة الصفحة رقم 43 للحصول على مزيد من المعلومات عن أوامر المحكمة).

إن كنتما متزوجين، يجب على أحكما تقديم طلب الحصول على النفقة خلال سنتين من صدور أمر الطلاق أو الانفصال وفق قانون علاقات الأسرة. ليس هناك سقف زمني محدد وفق قانون الطلاق.

إن كنتما تعيشان علاقة تشبه العلاقة الزوجية، يجب أن تكونا قد عشتما معاً لمدة لا تقل عن سنتين للحصول على أمر المحكمة فيما يخص النفقة الزوجية. يجب على أحكما تقديم الطلب خلال سنة واحدة من اليوم الذي توقفتما فيه من العيش سوياً لهذه العلاقة التي تشبه العلاقة الزوجية لكي يحق لك تقديم طلب الحصول على النفقة الزوجية.

إن كنت تقدمين (أو تقدم) طلباً للحصول على النفقة الزوجية، أدناه بعض الأمور التي تأخذها المحكمة بنظر الإعتبار:

- إن كنت عملت خارج البيت خلال الزواج أو فترة العلاقة،
- إن كنت عشت مع زوجك السابق (أو زوجتك السابقة) أو شريكك السابق لمدة طويلة،
- إن كانت لك القدرة على الإعتماد على نفسك،
- إن كنت في المنزل مع الأطفال،
- إن كنت تكسبين مالياً يفوق ما يحصل عليه زوجك السابق (أو زوجتك السابقة) أو شريكك السابق،
- وأن يكون زوجك السابق (أو زوجتك السابقة) أو شريكك السابق قادراً على دفع النفقة.

### ما هي طول فترة دفع النفقة الزوجية

تكون عادة أوامر النفقة الزوجية الصادرة ذات سقف زمني محدد، بضع سنوات عادة. يمكن أن تؤدي العلاقات الطويلة إلى صدور أوامر النفقة لفترة طويلة. وهذه تكون من وجهة نظر القانون أن الشخص سيعتمد على نفسه بأسرع وقت ممكن بعد الطلاق أو الانفصال. رغم ذلك، إن كنت ترغبين (أو ترغب) في تمديد النفقة الزوجية، يجب عليك تقديم الطلب قبل إنتهاء المدة المحددة في أمر المحكمة. من المستحسن إستشارة محامٍ. يرجى مراجعة الصفحات من 49 إلى 51 لمعرفة كيفية إيجاد محامٍ.

### برنامج تنفيذ صيانة الأسرة

حالما تكون لديك إتفاقية موثوقة كتابةً أو أمر النفقة الزوجية أو نفقة الطفل وكنت قد سجلتها لدى المحكمة، يمكنك تسجيل أمر المحكمة أو الإتفاقية في برنامج تنفيذ صيانة الأسرة والذي يرمز إليه إختصاراً بـ (FMEP).

برنامج تنفيذ صيانة الأسرة (FMEP) هو برنامج مجاني مقدم من حكومة مقاطعة بريتش كولومبيا لمساعدتك في جمع النفقة التي تستحقينها (أو تستحقها). يمكنك تقديم طلب التسجيل في برنامج تنفيذ صيانة الأسرة (FMEP) حالما تحصلين (أو تحصل) على أمر النفقة أو حالما يتم تسجيل إتفاقية الانفصال في المحكمة. لا يتوجب عليك الإنتظار لحين تأخر الشخص الدافع في دفع الأقساط. يرجى مراجعة الصفحة رقم 54 للحصول على معلومات الإتصال بهذا البرنامج.

## متى يمكنك تغيير مبلغ النفقة الزوجية أو نفقة الطفل

يمكنك تقديم طلب لتغيير أمر المحكمة الصادر والمتعلق بالنفقة الزوجية أو نفقة الطفل، أو تغيير إتفاقية نفقة الطفل وذلك عند حصول "تغيير هام في الظروف". على سبيل المثال:

- إن حصل أحد الوالدين على زيادة في الراتب (يمكن أن تأمر المحكمة بإحتساب مبلغ الزيادة من تاريخ حصول الزيادة في الراتب، إن لم يتم إخبارك عن حصول زيادة في الراتب).
- إن أصبح الوالد الذي يدفع (أو الوالدة التي تدفع) النفقة عاطلاً عن العمل أو معوقاً أو غير قادر على الدفع.
- إن إنتقل الطفل من بيتك للعيش في مكان آخر.
- إن بلغ الطفل سن الـ 19 أو أكثر وبدأ يعمل.
- إن ذهب الطفل للسكن مع الوالد الذي يدفع (أو الوالدة التي تدفع) النفقة.
- إن كان أمر نفقة الطفل قد صدر قبل 1 أيار/مايو 1997 (عندما تم البدء بالعمل بجدول حساب نفقة الطفل) أو قبل 1 أيار/مايو 2006 (عندما تم تحديث الجدول)، وترغبين (أو ترغب) في تغيير الأقساط لكي تتطابق مع جدول حساب النفقة
- إن تزوج أي من الوالدين مرة ثانية وأصبح لديه (أو لديها) دخلاً إضافياً من زوجته الجديدة (أو زوجها الجديد) أو لإلتزامات عائلية جديدة.

(التتمة في الصفحة القادمة)

- إن حصل أي من الوالدين على مكاسب مالية غير متوقعة. يمكنك أيضاً تقديم طلب لتغيير إتفاقية النفقة الزوجية حتى وإن كانت الإتفاقية تتعلق بعدم دفع النفقة. يكون هذا الأمر معقداً ويتطلب الأمر عادة المساعدة من محامٍ.

## الديون

سواءً كنت متزوجة (أو متزوجاً) أو على علاقة تشبه العلاقة الزوجية، أنت المسؤولة (أو المسؤول) عن جميع الديون التي عليك. إن وقَّعت على قرض مالي، تقع على مسؤوليتك دفع هذا القرض المالي. إن قام زوجك السابق (أو زوجتك السابقة) أو شريكك السابق بالتوقيع على القرض، تقع مسؤولية دفعها عليهم. لكن عندما تكونين طرفاً في التوقيع على القرض أو تضمين القرض لزوجك السابق (أو زوجتك السابقة) أو شريكك السابق، قد تكونين المسؤولة عن دفع القرض بأكمله.

إن كانت لديك بطاقة إئتمان مشتركة مع زوجك السابق (أو زوجتك السابقة) أو شريكك السابق، كلاكما تكونان المسؤولين عن جميع الديون المترتبة على بطاقة الإئتمان عندما تنفصلان.

تكون المسؤولية القانونية للديون المشتركة في بعض الأحيان غير عادلة وخاصة إن كانت هذه ديون الأسرة للزوجين الذين عاشا معاً لمدة طويلة جداً. قد تشمل ديون الأسرة على الرهن العقاري، القروض المالية من أفراد الأسرة، حساب الإعتماد المصرفي أو السحب على المكشوف، بطاقات الإئتمان، ضريبة الدخل وكلفة التصليحات. يمكن لأصحاب الديون أن يختاروا بين إستحصال ديونهم من شخص واحد فقط أو من الزوجين الذين عليهما الديون المشتركة. من أجل العدالة للطرفين في قضية الطلاق، يمكن أن يأخذ القاضي بنظر الإعتبار الديون المتراكمة عندما يقرر في كيفية تقسيم ممتلكات الأسرة أو عند إصدار أمر النفقة الزوجية.

حاوولي (أو حاول) فرز ديونك بأسرع وقت ممكن. على سبيل المثال، يمكنك الإصرار على دفع جميع الديون من أرباح بيع منزل الأسرة قبل أن يتم تقسيم الأموال بينك وبين زوجك السابق (أو زوجتك السابقة) أو شريكك الحياتي.

إن كنت قد انفصلت، يجب إعلام جميع الدائنين بأنك انفصلت عن زوجك (أو زوجتك) أو شريكك. أطلب (أو أطلب) من المصرف أن يتم إزالة إسمك من جميع بطاقات الإئتمان المشتركة وتجميد جميع عمليات السحب على المكشوف والسحب من خط الإعتماد المصرفي لكي لا يقوم زوجك السابق (أو زوجتك السابقة) أو شريكك السابق بسحب جميع ما يستطيع (أو تستطيع) سحبه. قد تكون هذه العملية مقعدة بعض الشيء، لذلك من المحتمل أنك ستحتاجين إلى النصيحة القانونية.

## الإعتناء بالتفاصيل

إن انفصلت من زوجك (أو زوجتك) أو شريكك الحياتي، قد يمكنك القيام بالتالي:

- ضعي (أو ضع) الحسابات المصرفية وبطاقات الإئتمان بإسمك وحدك. لا تتغير الحسابات المصرفية المشتركة أو بطاقات الإئتمان المشتركة بشكل ذاتي عند حدوث الانفصال أو الطلاق.
- قومي (أو قم) بتغيير المستفيد من بوليصة تأمينك، خطة التوفير التقاعدية المسجلة والتي يرمز إليها اختصاراً بـ (RRSP)، أو الإستثمارات الأخرى. لا يتم تغيير المستفيدين بشكل ذاتي عند حدوث الانفصال أو الطلاق.
- أكتبي (أو أكتب) وصيتك، أو غيّر (غيّر) بنود وصيتك الحالية إن كانت تحتوي على إسم زوجك (أو زوجتك) أو شريكك أو أطفال زوجك (أو زوجتك). سيلغي أمر الطلاق جميع الهدايا والهبات التي أمرت بإعطائها إلى زوجك (أو زوجتك) في الوصية التي كتبتها (أو كتبها) سابقاً. حاولي (أو حاول) معرفة فقرات الوصية التي قد يتوجب عليك تغييرها. من المستحسن الحصول على النصيحة القانونية حول هذا الموضوع. يرجى مراجعة الصفحات من 50 إلى 51 لمعرفة كيفية الحصول على النصيحة القانونية.

## المنافع (أي المستحقات)

### الإعانة المالية (أي ويلفر welfare)

إن كنت ترغبين (أو ترغب) في معرفة كيفية تقديم طلب الحصول على الإعانة المالية، يرجى مراجعة الصفحة رقم 52 لمعرفة كيفية إيجاد مناصر لمساعدتك. قد ترغبين (أو ترغب) أيضاً في قراءة كراس "حقوقك عند إستلام منافع الإعانة المالية: دليلك إلى الإعانة والعمل في بريتش كولومبيا" والذي يمكن الحصول عليه من على شبكة الإنترنت (باللغة الإنجليزية فقط) من الموقع التالي: [www.legalaid.bc.ca](http://www.legalaid.bc.ca) (أنظر تحت فقرة "Our publications" أي "مطبوعاتنا") أو يرجى مراجعة غلاف هذا الكتيب للحصول على معلومات عن كيفية طلب الحصول على نسخ من المطبوعات.

إن كنت تستلمين (أو تستلم) راتب الإعانة المالية، يجب عليك إبلاغ دائرة الإعانة والعمل (أي دائرة ويلفر) بأنك إنفصلت لأن هذا الأمر سيؤثر على الراتب الشهري الذي تستلمينه (تستلمه).

إن كان أطفالك يعيشون معك، ستقوم وزارة الإسكان والتنمية والإجتماعية بترتيب موعد لك مع موظف برنامج تنفيذ صيانة الأسرة للتحدث عن إمكانية الحصول على نفقة الطفل من الوالد (أو الوالدة). إن كنت تمرين بعلاقة كان يستخدم فيها العنف ولا ترغبين في الحصول على نفقة الطفل من زوجك السابق أو شريكك السابق، إخباري الموظف بذلك. قد تقرر الوزارة عدم محاولة الحصول على نفقة الطفل لك.

### منافع أو مستحقات المتقدمين في السن

يكون المتزوجون وهؤلاء الذين يعيشون علاقة تشبه العلاقة الزوجية والذين عاشوا معاً لمدة لا تقل عن سنة يحق لهم الحصول على منافع الحكومة الفدرالية مثل الراتب التقاعدي من برنامج ضمان المتقدمين في السن والمخصصات والمستحقات المضمونة المكملة للدخل.

تعطى المخصصات إلى الزوجين من ذوي الدخل المحدود. تعطى هذه المخصصات إلى الزوج (أو الزوجة) أو الشريك الذي يتراوح عمره من 60 إلى 64 سنة عندما يبلغ أحد الزوجين سن الـ 65 ويستلم الراتب التقاعدي من برنامج ضمان المتقدمين في السن. إن كنت تستلمين (أو تستلم) هذه المخصصات وكان عمرك يتراوح من 60 إلى 64 سنة عند إنفصالك من زوجك (أو زوجتك) أو شريكك، ستوقف هذه المخصصات بعد مرور ثلاثة أشهر من الإنفصال.

تعتمد المستحقات المضمونة المكتملة للدخل والتي يرمز إليها إختصاراً بـ (GIS) على إجمالي دخلك ودخل زوجك (أو زوجتك) أو شريكك الحياتي. إن انفصلت وكنت من ذوي الدخل المحدود، ستستمر أهليتك للحصول على هذه المستحقات كشخص غير متزوج. يرجى في الحال إعلام دائرة المستحقات المضمونة المكتملة للدخل (GIS) عن حدوث الإنفصال.

### تقاسم عطاءات خطة التقاعد الكندية

عندما تنتهي العلاقة (الزوجية)، يمكن بالتساوي تقاسم عطاءات خطة التقاعد الكندية (CPP) التي ساهم فيها الزوجان خلال الفترة التي عاشا فيها معاً. يسمى هذا التوزيع بـ "تقاسم العطاءات". يجب عليك تقديم طلب لتقاسم عطاءات خطة التقاعد الكندية. لكي تكون مؤهلة (أو مؤهلاً) لذلك، يجب أن تكونا قد عشتما معاً لفترة لا تقل عن سنة واحدة (كزوجين أو شخصين في علاقة تشبه العلاقة الزوجية).

إن كنت مطلقة (أو مطلقاً) أو إن تم فسخ زواجك، يمكنك تقديم طلب تقسيم العطاءات في أي وقت كان (ليست هناك أسقف زمنية محددة لتقديم الطلب).

إن كنت متزوجة أو منفصلة (أو متزوجاً أو منفصلاً) ولكن لم يتم الطلاق بعد، يمكنك تقديم طلب تقاسم عطاءات خطة التقاعد الكندية (CPP) في أي وقت بعد مرور 12 شهر على الإنفصال إلى تاريخ وفاة الزوج (أو الزوجة). إن توفى زوجك المنفصل (أو توفت زوجتك المنفصلة) عنك قبل تقديم طلب تقاسم العطاءات، وترغبين (أو ترغب) في تقديم طلب الحصول على حصتك من هذه المنافع، فيجب عليك تقديم الطلب خلال ثلاث سنوات من تاريخ وفاته أو وفاتها.

إن كنت على علاقة تشبه العلاقة الزوجية، يمكنك تقديم طلب تقاسم العطاءات بعد مرور سنة على الإنفصال. يجب عليك تقديم الطلب خلال أربع سنوات من تاريخ الإنفصال.

إن كنت وقَّعت على إتفاقية مع زوجك (أو زوجتك) أو شريكك الحياتي وتشير فيها على أنه سوف لن يتم تقاسم عطاءات خطة التقاعد الكندية (CPP)، ستكون عادة مُلزماً ببنود هذه الإتفاقية.

للحصول على المزيد من المعلومات عن منافع أو مستحقات المتقدمين في السن وخطة التقاعد الكندية CPP (أدناه)، يرجى مطالعة كتيب “منافع وخدمات المتقدمين في السن” (من على شبكة الإنترنت فقط وعلى العنوان التالي: [www.legalaid.bc.ca](http://www.legalaid.bc.ca) والبحث تحت فقرة “Our publications” أي “مطبوعاتنا”). أو الإتصال هاتفياً بدائرة الموارد البشرية والتنمية الإجتماعية والتي يرمز إليها بـ (HRSD) على الأرقام المجانية التالية: (باللغة الإنجليزية: 1-800-277-9914؛ باللغة الفرنسية: 1-800-277-9915) أو زيارة موقع HRSD في شبكة الإنترنت على العنوان التالي: [www.sdc.gc.ca](http://www.sdc.gc.ca).

باللغة الإنجليزية: 1-800-277-9914

باللغة الفرنسية: 1-800-277-9915

أو زيارة موقع HRSD في شبكة الإنترنت على العنوان التالي:

[www.sdc.gc.ca](http://www.sdc.gc.ca)

## بعض الإختلافات القانونية الهامة

تختلف الحقوق القانونية التالية اعتماداً على حقيقة كونك متزوجاً (أو متزوجاً) أو كنت على علاقة تشبه العلاقة الزوجية قبل الانفصال.

### إن كنت متزوجاً (أو متزوجاً)

#### الممتلكات

ممتلكات الأسرة هي كل شيء كنتما (أنت وزوجك) تملكانه أو تستخدمانه لغرض إدارة الأسرة، على سبيل المثال: منزل العائلة، خطة التوفير التقاعدية المسجلة (RRSP)، الإستثمارات، الحسابات المصرفية، بوليصة التأمين والرواتب التقاعدية. هذه الممتلكات تسمى “أرصدة وممتلكات العائلة”. إن كنت متزوجاً (أو متزوجاً) قانونياً، ستحصلين (أو ستحصل) عادة على نصف الممتلكات التي حصلت عليها أو إستخدمتها الأسرة خلال فترة الزواج دون الحاجة إلى تقديم أدلة إثباتية عن مساهماتك أو ملكيتك فيها. هناك إستثناءات لهذه القاعدة خاصة إذا اعتقدت المحكمة بأن تقسيم هذه الممتلكات بالتساوي سيكون أمراً غير عادل. قد تشمل هذه الإستثناءات على طول مدة الزواج والإنفصال، الإستقلال الإقتصادي، لمن تعود ملكية هذه الممتلكات، وعائديتها إن كانت هذه الممتلكات إرثاً أو هبة.

إن كنت تملكين (أو تملك) المنزل أو كانت لديك مدخرات قبل بدء العلاقة الزوجية أو بعد بدء العلاقة الزوجية بمدة قصيرة أو لم يتم إستخدام العقار من قبل الأسرة، قد يمكنك تقديم طلب إلى المحكمة تطالبن (أو تطالب) فيها عدم تقسيم الممتلكات بالتساوي بينكما. من المستحسن التحدث مع محامٍ. يرجى مراجعة الصفحات من 49 إلى 51 لمعرفة كيفية إيجاد محامٍ.

### خطط العمل التقاعدية

يمكن تقسيم خطط العمل التقاعدية بينك وبين زوجك بعد الإنفصال أو الطلاق. يجب عليك تقديم طلب تقسيم خطة العمل التقاعدية خلال سنتين من تاريخ صدور أمر المحكمة المتعلق بالطلاق أو فسخ الزواج أو التفريق القضائي. يمكن أن تكون الخطة التقاعدية ذات قيمة مالية كبيرة جداً، لذلك يكون من الأفضل الحصول على معلومات مفصلة عن قيمتها قبل التوقيع عليها للحصول على بعض من هذه الحقوق. يقدم معظم الناس طلب تقسيم ممتلكات العائلة وبضمنها الخطط التقاعدية عندما يبدؤون في إجراءات الطلاق.

### خطط التأمين الصحي ورعاية الأسنان

الأشخاص المتزوجون وأطفالهم الذين تتراوح أعمارهم دون سن الـ 19 يمكنهم الإستمرار في الحصول على التغطية التأمينية من خلال خطة التأمين الصحي في المقاطعة (الرعاية الصحية) عن طريق الشركة التي يعمل فيها الزوج السابق (أو الزوجة السابقة) حتى بعد الإنفصال. لكن بعد الحصول على الطلاق، لا يتم إعتبارك زوجة (أو زوجاً) ولذلك لا تحصلين (أو تحصل) على التغطية التأمينية (يجب عليك تقديم طلب منفصل للحصول على التغطية التأمينية).

إن كان لزوجك السابق (أو زوجتك السابقة) خطة منافع العمل والتي تشمل على خدمات إضافية من الرعاية الصحية ورعاية الأسنان، قد تستمرين (أو تستمر) أنت وأطفالك في الإستفادة من الخدمات المشمولة في تلك الخطة حتى بعد الإنفصال. لضمان التأكد من شمولك أنت وأطفالك بالخطة التأمينية، عليك الإتصال بشكل منتظم بالأشخاص المسؤولين عن إدارة تلك الخطة التأمينية.

إن حصلت على الطلاق، تقوم معظم خطط منافع العمل بإنهاء التغطية التأمينية لك فقط ولا تنهي التغطية التأمينية لأطفالك. عليك الإتصال بشكل منتظم بالأشخاص المسؤولين عن إدارة تلك الخطة التأمينية لمعرفة ما يقدمونه. قد يمكنك أخذ هذه الأمور بنظر الإعتبار عندما تناقشين (أو تناقش) النفقة الزوجية.

إن قام زوجك السابق (أو زوجتك السابقة) بإلغاء خطة التأمين الصحي ورعاية الأسنان لك ولأطفالك رغم أن خطة منافع العمل تسمح بتوفير الخطة التأمينية للأطفال وللشريك الحياتي المنفصل، يمكن أن تصدر المحكمة قراراً باستمرار الخطة التأمينية. رغم ذلك، لا تستطيع المحكمة إصدار قرار تفرض فيه توفير الخطة التأمينية إذا كانت بنود وقوانين الخطة تشير إلى إنتهاء الخطة التأمينية حال إنتهاء العلاقة الزوجية.

## إن كنت على علاقة تشبه العلاقة الزوجية

### الممتلكات

الممتلكات هي كل شيء كنتما (أنت وشريكك الحياتي) تملكانه أو تستخدمانه لغرض إدارة الأسرة، على سبيل المثال: منزل العائلة، خطة التوفير التقاعدية المسجلة (RRSP)، الإستثمارات، الحسابات المصرفية، بوليصة التأمين والرواتب التقاعدية. القانون الذي يحدد تقسيم الممتلكات عندما يكون الشخص متزوجاً لا ينطبق على الأشخاص في العلاقات التي تشبه العلاقة الزوجية.

إن لم يكن العقار مسجلاً بإسمك، ولم تكن لديك إتفاقية موثقة كتابياً تؤكد ما إتفقتما عليه، تقع عليك مسؤولية تقديم أدلة إثباتية عن حقلك فيها. يشمل هذا على تقديم أدلة إثباتية تؤكد فيها مساهمتك في العقار من خلال الإعتناء بالعقار أو في التكاليف المنزلية على سبيل المثال أو قمت بصيانة المنزل وكنت تعتنين (أو تعتني) بالأطفال وبذلك سنحت للشريك الحياتي الفرصة في العمل وشراء المنزل. يسمى هذا قانون "الثقة البناءة".

يمكنك تقديم طلب إلى المحكمة تطلب فيها تقاسم الممتلكات بينك وبين شريكك الحياتي. القوانين المتعلقة بتقاسم الممتلكات معقدة جداً ورغم ذلك هناك أسقف زمنية محددة. من المستحسن التحدث مع محام بأسرع وقت ممكن. يرجى مراجعة الصفحات من 49 إلى 51 لمعرفة كيفية إيجاد محامٍ.

### خطط العمل التقاعدية

إن كنت على علاقة تشبه العلاقة الزوجية، يقع على عاتقك تقديم أدلة تثبت أنك ساهمت مباشرة في خطة تقاعد شريكك السابق لكي ينجح طلبك في الحصول على حصة فيها. يمكن أن يساعدك محام للقيام بذلك. يرجى مراجعة الصفحات من 49 إلى 51 لمعرفة كيفية إيجاد محام.

### خطط التأمين الصحي ورعاية الأسنان

إن كان لديك التأمين الصحي من خلال خطة التأمين الصحي في المقاطعة (الرعاية الصحية) عن طريق الشركة التي يعمل فيها شريكك الحياتي، فحالما تتفصلين يجب عليك تقديم طلب منفصل لك. لكن قد يستمر الأطفال في الحصول على التأمين من خطة التأمين الخاصة بشريكك الحياتي.

إن كان لشريكك الحياتي السابق خطة منافع العمل والتي تشمل على خدمات إضافية من الرعاية الصحية ورعاية الأسنان، قد تستمرين أنت وأطفالك في الاستفادة من الخدمات المشمولة في تلك الخطة حتى بعد الانفصال. لضمان التأكد من شمولك أنت وأطفالك بالخطة التأمينية، عليك الإتصال بشكل منتظم بالأشخاص المسؤولين عن إدارة تلك الخطة التأمينية.

إن قام شريكك الحياتي السابق بإلغاء خطة التأمين الصحي ورعاية الأسنان لك ولأطفالك رغم أن خطة منافع العمل تسمح بتوفير الخطة التأمينية للأطفال وللشريك الحياتي المنفصل، يمكن أن تصدر المحكمة قراراً بإستمرار الخطة التأمينية. رغم ذلك، لا تستطيع المحكمة إصدار قرار تفرض فيه توفير الخطة التأمينية إذا كانت بنود وقوانين الخطة تشير إلى إنتهاء الخطة التأمينية حال إنتهاء العلاقة (الزوجية).

# 6

## خياراتك القانونية الأخرى

(Your other legal options)

### عندما لا تتفقان: الذهاب إلى المحكمة

إن لم تصل (تصلي) إلى إتفاقية مع زوجك السابق (أو زوجتك السابقة) أو شريكك الجبائي السابق حول القضايا القانونية المتعلقة بالإنفصال، يمكن لأحكما تقديم طلب إلى المحكمة لإصدار قرار حول هذه المواضيع. في أغلب الأحيان، ترغب المحكمة أن تلتقي فيها مع زوجك السابق (أو زوجتك السابقة) أو شريكك السابق لمعرفة إن كان يمكن الوصول إلى إتفاقية قبل تحديد موعد المرافعة.

إن كنت تفكرين (أو تفكر) في الذهاب إلى المحكمة لوحدهك للحصول على قرار من المحكمة، قد يمكنك الحصول على المساعدة من المحامي المناوب المتخصص في قانون الأسرة. يرجى مراجعة الصفحة رقم 50 لمعرفة كيفية إيجاد المحامي المناوب. إن كانت لديك خدمة الإنترنت، هناك مرشد المساعدة الذاتية عن كيفية تقديم طلب تغيير أوامر النفقة أو الوصاية أو الحضانة أو حق الزيارة (متوفر باللغة الإنجليزية فقط). يرجى زيارة الموقع الإلكتروني لقانون الأسرة في بريتش كولومبيا على العنوان التالي: [www.familylaw.lss.bc.ca](http://www.familylaw.lss.bc.ca).

توفر الأوامر "المؤقتة" التي تصدرها المحكمة حلولاً لقضايا آنية مثل الحضانة وحق الزيارة والنفقة الزوجية ونفقة الطفل وبعض القضايا المتعلقة بالامتلاكات مثل من يحق له العيش في منزل الأسرة.

في بعض الأحيان تكون الأوامر المؤقتة مقبولة لك ولزوجك السابق (أو زوجتك السابقة) أو شريكك السابق وليست هناك حاجة في الذهاب ثانية إلى المحكمة لجعلها أوامر دائمية. لكن إن كنت تريدين (أو تريد) تغيير قرار مؤقت، يمكنك تقديم طلب إلى المحكمة للحصول على قرار نهائي. تستطيع المحكمة إصدار القرار النهائي بعد تسوية جميع القضايا سواءً كانت بالتراضي أم بعد المحاكمة. يمكن أيضاً تغيير الأوامر النهائية عن الحضانة وحق الزيارة والنفقة الزوجية ونفقة الطفل عند حدوث تغييرات ذات أهمية في ظروفها.

إن كنت تهجرين (أو تهجر) مع أطفالك العلاقة (الزوجية) بسبب إستعمال العنف، قد تحتاجين (أو تحتاج) إلى الحصول على قرار من المحكمة لحمايتك

وحماية أطفالك. يمكن أن يساعدك قرار المحكمة أيضاً في حماية ممتلكات الأسرة من البيع. إن كانت هناك سوابق في استخدام العنف الأسري أو كانت حياتك أو حياة أطفالك في خطر، قد يمكنك الحصول على مساعدة محامي الإعانة القانونية. يرجى مراجعة الصفحة رقم 49 للحصول على المزيد من المعلومات عن الإعانة القانونية.

## إنهاء العلاقة الزوجية: الطلاق

للزوجين الذين تزوجا وفق القانون، يكون الطلاق الطريقة القانونية الوحيدة لإنهاء الزواج. يمكنك تقديم طلب الطلاق في الحالات التالية:

- إن كنت أنت وزوجك (أو زوجتك) قد عشتما منفصلين لمدة سنة واحدة،
- إرتكبت أنت أو زوجك الخيانة الزوجية (الزنا)،
- أو عاملك زوجك (أو زوجتك) معاملة قاسية سواءً كانت جسدياً أم فكرياً.

يمكنك تقديم طلب الطلاق حالما تنفصلين (تنفصل) من زوجك (زوجتك)، لكن القاضي سوف لن يصدر أمر الطلاق إلا بعد مرور سنة على الانفصال. إن انتهى زواجك بسبب الخيانة الزوجية أو إستعمال العنف الجسدي أو الفكري، لا يتوجب عليك إنتظار سنة واحدة للحصول على أمر الطلاق. رغم ذلك، يجب عليك إثبات قضيتك في المحكمة ويتوجب عليك إستشارة محام حول خياراتك المتوفرة. قد تقرر إن الإنتظار لمدة سنة واحدة يكون أمراً أكثر سهولة. لست ملزمة (أو ملزماً) في تقديم طلب الحصول على الطلاق حال حدوث الانفصال.

قد لا تكونان جاهزين للطلاق، أو قد تكون هناك فرصة ثانية لكي ترجعا للعيش معاً. يمكن لك ولزوجك العودة للعيش معاً لمدة لا تزيد عن 90 يوم دون الإخلال بالفترة التي مدتها سنة واحدة والمطلوبة للحصول على الطلاق. إن عشتما معاً لفترة تزيد عن 90 يوم وتنفصلان بعد ذلك، يتوجب عليكما الإنتظار لمدة سنة واحدة من اليوم الذي انفصلتما فيه ثانية.

إن انفصلتما، يمكن أن يقدم زوجك السابق (أو زوجتك السابقة) طلب الحصول على الطلاق حتى لو لم ترغب (أو ترغب) بذلك. لا تستطيعين (أو لا تستطيع) منع إصدار أمر الطلاق. إن كنت لا توافقين (أو لا توافق) على بنود أو شروط الطلاق، يجب عليك إستشارة محامٍ.

يمكنك تقديم طلب الحصول على الطلاق في بريتش كولومبيا حتى إن كنت قد تزوجت في بلد آخر طالما يمكنك تقديم أدلة على أنك تزوجت بشكل قانوني وأنت أو زوجك (أو زوجتك) قد سكنت في بريتش كولومبيا لمدة 12 شهر قبل تقديم طلب الطلاق. تعترف كندا بالوثائق التالية كدليل الزواج في دول أخرى:

- عقد الزواج،
- سجل الزواج،
- النسخ المصدّقة من وثائق الزواج.

بعض الثقافات والقوميات في كندا لهم مراسيم خاصة بالطلاق ولكن لا تعتبرين مطلقة (لا تعتبر مطلقاً) بشكل قانوني في كندا ما لم يكن لديك قرار طلاق صادر من محكمة كندية أو محكمة بلد آخر.

يجب عليك تقديم طلب الحصول على الطلاق في المحكمة العليا في بريتش كولومبيا. إن تمت تسوية جميع القضايا الأخرى المتعلقة بالإنفصال (سواءً كانت إتفاقيات كتابية أو أوامر صادرة عن محكمة المقاطعة)، قد يمكنك تعبئة إستمارات الطلب للمحكمة العليا وتقديمها (أو تقديمها) إلى المحكمة بنفسك. هناك مرشد المساعدة الذاتية للطلاق (باللغة الإنجليزية فقط) في الموقع الإلكتروني لقانون الأسرة في بريتش كولومبيا وعلى العنوان التالي:  
[www.familylaw.lss.bc.ca/guides/divorce](http://www.familylaw.lss.bc.ca/guides/divorce)

في مدينة فانكوفر، يقدم مركز معلومات المساعدة الذاتية في المحكمة العليا في بريتش كولومبيا خدمة معلوماتية في مركز الإستقبال (يرجى مراجعة الصفحة رقم 52 للحصول على معلومات الإتصال). رغم ذلك، من المستحسن الحصول على المساعدة من أحد المحامين. قد تستطيع (أو تستطيعين) القيام ببعض العمل وثم تطلب (أو تطلبين) من أحد المحامين أن يقوم بمراجعة ما قمت به. يستطيع المحامي أن يقدم لك أيضاً النصيحة القانونية عن الخيارات المتوفرة. يرجى مراجعة الصفحات من 49 إلى 51 لمعرفة كيفية إيجاد محامٍ.

## أمور خاصة تهتم المهاجرين (Special concerns for immigrants)

إن كنت مهاجرًا، قد تكون لديك بعض المخاوف الخاصة والمتعلقة بالإنفصال أو الحصول على الطلاق في كندا.

### إن كنت مقيمًا دائمًا (تحمل الإقامة الدائمة)

إن كنت زوجة (أو زوجاً) أو شريكاً حياتياً جئت إلى كندا بكفالة وتحمل الآن الإقامة الدائمة (أي أنت مقيم دائم)، يمكنك البقاء في كندا حتى في حالة هجرك لعلاقتك الزوجية أو العلاقة التي تشبه العلاقة الزوجية. زوجك السابق (أو زوجتك السابقة) أو شريكك السابق:

- لا يستطيع أن يجعلك تغادرين (أو تغادر) كندا،
- ليس له (أو لها) الحق في الاحتفاظ بأطفالك أو ممتلكاتك
- له (أو لها) المسؤولية القانونية في تقديم المساعدة والعون لك ولأطفالك (يرجى مراجعة الصفحة رقم 25 للحصول عن مزيد من التفاصيل عن نفقة الطفل والصفحة رقم 31 عن المعلومات المتعلقة بالنفقة الزوجية).

إن توجب عليك الحصول على الإعانة المالية (أي ويلفر welfare)، سوف لن يؤثر ذلك على إقامتك في كندا. رغم ذلك، ستوقع منك وزارة الإسكان والتنمية الإجتماعية في الحصول على الدعم من كفيلك. إن لم يقم كفيلك بتقديم المساعدة والعون لك، سيكون بإمكانك الحصول على الإعانة المالية. إن كنت قد هجرت علاقتك الزوجية بسبب العنف الذي كان يستخدمه زوجك (أو زوجتك) ضدك، إخباري (أو إخبار) الوزارة بذلك. في مثل هذه الحالات، لا يتطلب منك الأمر الحصول على الدعم من كفيلك قبل التأهيل للحصول على الإعانة المالية.

إن كنت قدّمت كفالة لجلب زوجك (أو زوجتك) أو شريكك إلى كندا، ستستمر (أو ستستمرين) في تقديم المعونة والمساعدة لهم للفترة التي وافقت عليها حتى إن تم الإنفصال أو الطلاق بينكما. إن كان الشخص الذي جلبته (أو جلبتها) إلى كندا كان يستخدم (أو كانت تستخدم) العنف ضدك، يرجى مراجعة محامٍ.

## إن لم تكن مقيماً دائماً أو إن قام زوجك بكفالتك

إن لم تكن مقيماً دائماً في كندا (على سبيل المثال، إن كنت من طالبي اللجوء) وإنفصلت من زوجك (أو زوجتك) أو شريكك الحياتي، ستحتاج (أو ستحتاجين) إلى الحصول على النصيحة القانونية في الحال عن وضعك القانوني لدى دائرة الهجرة. إتصل (أو إتصلي) بمحام متخصص في قانون الهجرة إن كان ذلك ممكناً. قد تستطيع وكالة متعددة الثقافات أن تقدم لك المساعدة أيضاً.

يرجى مراجعة الصفحات من 50 إلى 55 لمعرفة كيفية الإتصال بالوكالات المتعددة الثقافات أو خدمة الإحالة إلى محامٍ (والتي تستطيع إحالتك إلى أحد المحامين المتخصصين في قضايا الهجرة).

للحصول على مزيد من المعلومات عن ما سيحدث عندما تفشل الكفالة، يرجى مطالعة كتيب ”إنهيار الكفالة“ والذي أصدرته جمعية الخدمات القانونية. يوضح الكتيب ما يجب أن يفعله الشخص إن لم يكن الكفيل راجباً أو لم يكن قادراً على رعايتك ولم تكوني قادرة (أو تكن قادراً) في الإعتماد على نفسك. تم كتابة ”إنهيار الكفالة“ للمهاجرين القادمين وفق فئة الأسرة (الأشخاص الذين تمت كفالتهم من قبل الولد، الحفيد، الزوج، الزوجة، الشريك الحياتي من المثليين جنسياً، أو الوالد أو الوالدة) أو المهاجرين من فئة ”الزوج أو الشريك الحياتي من داخل كندا“. يمكن قراءة الكتيب في شبكة الإنترنت وعلى العنوان التالي:  
www.legalaid.bc.ca (إبحث في فقرة ”Our publications“ أي ”مطبوعاتنا“) أو مشاهدة غلاف هذا الكتيب للحصول على معلومات طلب الحصول على نسخ من المطبوعات.

## إين يمكنك الحصول على المعلومات والمساعدة القانونية

(Where to get legal help and information)

في هذا الفصل نضع قائمة بالأماكن التي يمكنك فيها الحصول على المعلومات والمساعدة القانونية.

### للحصول على المساعدة من محام

لإيجاد محام، حاولي (أو حاول) أحد الخيارات التالية:

#### الإعانة القانونية

تقدم جمعية الخدمات القانونية الإعانة القانونية للأشخاص الذين لديهم مشاكل قانونية ولا يمكنهم دفع تكاليف المحامي. لإيجاد مكتب الإعانة القانونية، يرجى مراجعة الفقرة الخاصة بعناوين الشركات في الصفحات البيضاء من دليل الهاتف تحت فقرة "Legal Aid — Legal Services Society" أي "الإعانة القانونية - جمعية الخدمات القانونية". يمكنك أيضاً الإتصال بمركز الإتصالات في جمعية الخدمات القانونية على أرقام الهواتف التالية:

لور مينلاند: 604-408-2172

المناطق الأخرى في بريتش كولومبيا: 1-866-577-2525

(مكالمة مجانية)

رسالات صوتية مسجلة باللغات الإسبانية، الإنجليزية، البنجابية، الفرنسية، الكانتونية والماندرينية.

أو زيارة الموقع الإلكتروني لجمعية الخدمات القانونية على العنوان التالي: [www.legalaid.bc.ca](http://www.legalaid.bc.ca). إذهب إلى فقرة "Legal aid" أي "الإعانة القانونية" ثم انقر على فقرة "Legal aid offices" أي "مكاتب الإعانة القانونية".

## خدمة الإحالة إلى محام

ستعطيك خدمة الإحالة إلى المحامي إسم المحامي المتخصص في قانون الأسرة أو قانون الهجرة والذي يمكنه مقابلتك لمدة نصف ساعة لقاء 25 دولار مضافة إليها الرسوم الضريبية. يحق لك أن تطلب (أو تطليبي) من المحامي أن يدافع عنك أو أن تتصل (أو تتصلي) ثانية بخدمة الإحالة للحصول على إسم محام آخر. تأكد (أو تأكدي) حين الإستفسار من المحامي عن ما يتقاضاه كأجرة للساعة الواحدة.

لور مينلاند: 604-687-3221

المناطق الأخرى من بريتش كولومبيا: 1-800-663-1919  
(مكالمة مجانية)

## خدمات النصيحة المقدمة من محام

للحصول على المزيد من المعلومات عن الخدمات القانونية التالية المقدمة من جمعية الخدمات القانونية، يرجى زيارة الموقع الإلكتروني للجمعية على العنوان التالي: [www.legalaid.bc.ca](http://www.legalaid.bc.ca). أنقر (أو أنقري) على فقرة "Legal advice" أي "النصيحة القانونية" في فقرة "Legal aid" أي "الإعانة القانونية"، أو إتصل (أو إتصلي) هاتفياً على أحد الأرقام الموجودة في الصفحة رقم 49 وتحت فقرة "Legal aid" أي "الإعانة القانونية".

## النصيحة المقدمة من المحامي المتخصص في قانون الأسرة

تقدم جمعية الخدمات القانونية ووزارة المدعي العام نصيحة قانونية مجانية للوالدين من ذوي الدخل المحدود والذين يحاولون الوصول إلى إتفاقية تخص الإنفصال أو الطلاق. يرجى زيارة موقع جمعية الخدمات القانونية على العنوان التالي [www.legalaid.bc.ca](http://www.legalaid.bc.ca) لمعرفة كيفية إيجاد محامي النصيحة المتخصص في قانون الأسرة (أنقر على فقرة "النصيحة القانونية" أي "Legal advice" تحت فقرة "الإعانة القانونية" أي "Legal aid" ثم أنقر على فقرة "محامي النصيحة المتخصص في شؤون الأسرة" أي "Family advice lawyers").

## المحامي المناوب المتخصص في قانون الأسرة

توفر جمعية الخدمات القانونية محامين (يعرفون بالمحامي المناوب) في المحكمتين العليا ومحكمة المقاطعة لمساعدة الناس في الظهور أمام محكمة الأسرة. قد يقدم هؤلاء المحامون النصيحة القانونية لك ويخبرونك عن خياراتك القانونية المتوفرة. لمعرفة أوقات تواجد المحامي المناوب في المحكمة التي

ستذهب إليها، إتصل (أو إتصلي) بأقرب مكتب للإعانة القانونية (لمعرفة معلومات الإتصال، يرجى مراجعة فقرة "الإعانة القانونية" في الصفحة رقم 49) أو من مكتب المسجل في المحكمة القريبة إليك.

### الخدمات الأخرى المقدمة من قبل المحامين

تقدم هذه البرامج المجانية مساعدة موجزة للأشخاص الذين لا يمكنهم دفع تكاليف محامٍ.

### العيادات القانونية المجانية في بريتش كولومبيا

الموقع الإلكتروني: [www.probononet.bc.ca](http://www.probononet.bc.ca)

برنامج الإستشارة القانونية المجانية المقدمة من سالفيشن آر مي (أي جيش الخلاص) في بريتش كولومبيا

لور مينلاند: 604-694-6647

الموقع الإلكتروني: [www.probono.ca](http://www.probono.ca) (لإيجاد عناوين العيادات

القانونية في كافة أنحاء بريتش كولومبيا)

### جمعية غربي كندا للحصول على العدالة

لور مينلاند: 604-878-7400

الأماكن الأخرى من بريتش كولومبيا: 1-877-762-6664

(مكالمة مجانية)

الموقع الإلكتروني: [www.accessjustice.ca](http://www.accessjustice.ca)

## للحصول على المعلومات القانونية

للحصول على المعلومات القانونية، إتصل (أو إتصلي) بأحد البرامج أو الجمعيات التالية:

### موظفو المجتمع

موظف المجتمع هو شخص يستطيع مساعدتك في الدفاع عن حقوقك. لإيجاد موظف المجتمع في منطقتك، يرجى زيارة [www.povnet.org](http://www.povnet.org) أو [www.amssa.org](http://www.amssa.org) (أنقر أو أنقري) على "Members" أي "الأعضاء"، أو أتصل (أو إتصلي) بالمكتبة العامة في منطقتك لإيجاد جمعية في مجتمعك والتي يمكنها تقديم المساعدة لك.

### مركز معلومات المساعدة الذاتية في المحكمة العليا في بريتش كولومبيا

إن مركز معلومات المساعدة الذاتية في المحكمة العليا في بريتش كولومبيا هو مركز خدمي يمكن أن يستخدمه أي شخص يذهب إلى المحكمة العليا ولكنه لا يستطيع دفع تكاليف محامٍ.

274-800 Hornby Street

Vancouver, BC V6Z 2C5

الموقع الإلكتروني: [www.supremecourtsselfhelp.bc.ca](http://www.supremecourtsselfhelp.bc.ca)

### Clicklaw

[www.clicklaw.bc.ca](http://www.clicklaw.bc.ca)

للحصول على مزيد من المعلومات عن قانون الأسرة، يرجى زيارة موقع Clicklaw لإيجاد روابط إلى صفحات المعلومات القانونية، التعليم القانوني والمساعدة القانونية لسكان بريتش كولومبيا. يمكنك معرفة حقوقك وكيفية إيجاد الحلول لمشاكلك القانونية، إيجاد أرقام الهواتف المجانية للمساعدة المتعلقة بالأمور القانونية ولمعرفة قانون الأسرة والنظام القضائي.

## إتصل بالقانون

إن خدمة إتصل بالقانون هي عبارة عن مكتبة من الأشرطة التي تعطيك معلومات عن القانون في بريتش كولومبيا. بعض هذه الأشرطة متوفرة باللغتين البنجابية والصينية إضافة إلى اللغة الإنجليزية.

لور مينلاند: 604-687-4680

المناطق الأخرى من بريتش كولومبيا: 1-800-565-5297 (مكالمة مجانية)

يمكنك أيضاً قراءة نصوص هذه الأشرطة أو الإستماع إليها من على شبكة الإنترنت في العنوان التالي: [www.dialalaw.org](http://www.dialalaw.org).

## مستشارو العدالة الأسرية ومراكز العدالة الأسرية

يستطيع مستشارو العدالة الأسرية إعطاءك المعلومات عن القانون وإجراءات المحكمة ومساعدتك في عمل إتفاقيات. يعمل هؤلاء المستشارون في مراكز العدالة الأسرية في كافة أنحاء المقاطعة. إتصل (أو إتصلي) بخدمة إتصالات بي سي وأطلب (أو أطلبي) من عامل البدالة أن يحولك إلى أقرب مركز إليك.

فكتوريا: 250-387-6121

لور مينلاند: 604-660-2421

المناطق الأخرى من بريتش كولومبيا: 1-800-663-7867 (مكالمة مجانية)

## خط المعلومات لخدمات العدالة الأسرية

يعتبر خط المعلومات لخدمات العدالة الأسرية خدمة آلية تقدم عبر الهاتف على مدار 24 ساعة في اليوم وتقدم المعلومات المتعلقة بقانون الأسرة والخدمات الحكومية في بريتش كولومبيا.

لور مينلاند: 604-660-2192

الأماكن الأخرى من بريتش كولومبيا: 1-888-216-2211 (مكالمة مجانية)

## الموقع الإلكتروني لقانون الأسرة في بريتش كولومبيا

[www.familylaw.lss.bc.ca](http://www.familylaw.lss.bc.ca)

يقدم الموقع الإلكتروني لقانون الأسرة في بريتش كولومبيا المعلومات القانونية ومواد المساعدة الذاتية لمساعدة الأشخاص في تسوية المشاكل المتعلقة بقانون الأسرة. يحتوي الموقع على صفحات الحقائق وبلغة سهلة الفهم، وأجوبة على الأسئلة الشائعة، دليل المساعدة الذاتية وتعريف المصطلحات القانونية وكذلك طلب إستمارات المحكمة وأشرطة فيديو على الإنترنت ومحاضرات سمعية ومرئية.

### برنامج تنفيذ صيانة الأسرة

يستطيع هذا البرنامج مساعدتك في جمع أقساط النفقة إن كان لديك أمراً من المحكمة بهذا الخصوص أو عند وجود إتفاقية إنفصال مسجلة في المحكمة. إتصلي (أو إتصل) بمكتب التسجيل هاتفياً على الرقم:

فكتوريا: 250-220-4040

الأماكن الأخرى من بريتش كولومبيا: 1-800-663-3455 (مكالمة مجانية)

الموقع الإلكتروني: [www.fmep.gov.bc.ca](http://www.fmep.gov.bc.ca)

### الوسطاء

الوسيط هو شخص ثالث محايد يكون بإستطاعته مساعدتك ومساعدة زوجك السابق (أو زوجتك) (أو شريكك الحياتي) السابق للوصول إلى إتفاقية. لإيجاد وسيط، يرجى الإتصال بجمعية المجتمع أو مستشار العدالة الأسرية أو خدمة الإحالة إلى محام. يمكن إيجاد قائمة بأسماء خدمات الوساطة الشخصية في الصفحات الصفراء من دليل الهاتف تحت فقرة "Mediators" أي "الوسطاء". يرجى زيارة موقع جمعية سجل الوسطاء في بريتش كولومبيا وعلى العنوان التالي [www.mediator-roster.bc.ca](http://www.mediator-roster.bc.ca) للحصول على مزيد من المعلومات وإيجاد قائمة بأسماء الوسطاء.

## الجمعيات المتعددة الثقافات

قد تعرف الجمعيات المتعددة الثقافات مترجمين أو محامين أو مستشارين يتحدثون لغتك الأصلية. لإيجاد جمعية قريبة إليك، يرجى زيارة الموقع الإلكتروني لإئتلاف الوكالات الخدمية والجمعيات المتعددة الثقافات في بريتش كولومبيا على العنوان التالي: [www.amssa.org](http://www.amssa.org) (إبحث أو إبحثي) تحت فقرة "Members" أي "الأعضاء". يرجى أيضاً زيارة موقع MultiLingoLegal على العنوان التالي: [www.multilingolegal.ca](http://www.multilingolegal.ca) للحصول على مطبوعات عن قانون الأسرة بلغات أخرى إضافة إلى اللغة الإنجليزية.

## مدرسة الشعب القانونية

تقدم مدرسة الشعب القانونية دروساً مجانية وتقوم بإصدار كتيبات عن جداول نفقة الطفل، قانون الأسرة وعمل وصية.

لور مينلاند: 604-331-5400

الموقع الإلكتروني: [www.publiclegaled.bc.ca](http://www.publiclegaled.bc.ca)

## برايدلاين (للأشخاص المثليين جنسياً سواء كانوا رجالاً أو نساءً)

يوفر خط برايد لاين خدمة الإحالة إلى العديد من مجاميع المثليين جنسياً سواء كانت هذه المجاميع للرجال أو للنساء وكذلك أسماء وأرقام بعض المحامين.

لور مينلاند: 604-684-6869 (من 7 مساءً إلى 10 مساءً)

المناطق الأخرى من بريتش كولومبيا: 1-800-566-1170

(مكالمة مجانية)

## خط الضحية

يقدم خط الضحية (VictimLINK) المعلومات والدعم والإحالة إلى الخدمات والجمعيات في مجتمعك وعلى مدار 24 ساعة في اليوم. خدمات الترجمة الشفوية متوفرة لأغلب اللغات الأساسية التي يتم التحدث بها في بريتش كولومبيا.

من كافة أنحاء بريتش كولومبيا: 1-800-563-0808 (مكالمة مجانية)

## تتوفر أيضاً في جمعية الخدمات القانونية

يمكن الحصول على معظم مطبوعات وأشرطة الفيديو عن المعلومات القانونية ومن ضمنها المطبوعات التالية التي أصدرتها جمعية الخدمات القانونية (LSS) من الموقع الإلكتروني لجمعية الخدمات القانونية (LSS) على العنوان التالي: [www.legalaid.bc.ca](http://www.legalaid.bc.ca) أو من الموقع الإلكتروني لقانون الأسرة في بريتش كولومبيا التابع لجمعية الخدمات القانونية وعلى العنوان التالي: [www.familylaw.lss.bc.ca](http://www.familylaw.lss.bc.ca)

لطلب الحصول على نسخ من المطبوعات التالية التي أصدرتها جمعية الخدمات القانونية، يرجى مراجعة غلاف هذا الكتيب. هذه المطبوعات تقدم مجاناً ضمن حدود بريتش كولومبيا وهي متوفرة أيضاً في المكتبة العامة.

”منافع وخدمات المتقدمين في السن“ وهو متوفر باللغات التالية: الإسبانية، البنجابية، التاجالوج، الصينية (التقليدية والمبسطة)، الفارسية، الفرنسية، الفيتنامية، الكورية واليابانية.

”من أجل حمايتك: أوامر حفظ السلام وعدم التعرض“ وهو متوفر باللغات الإنجليزية والبنجابية والصينية (التقليدية).

”حقوق الوالدين، حقوق الأطفال: دليل الوالدين لقانون حماية الطفل في بريتش كولومبيا“ وهو متوفر باللغة الإنجليزية فقط.

”التحدث عن العنف: استخدام العنف ضد المرأة في العلاقات الزوجية“ وهو متوفر باللغات التالية: الإسبانية، الإنجليزية (من على شبكة الإنترنت فقط)، الروسية، الصينية (التقليدية)، الفارسية، والفيتنامية.

”إنهيار الكفالة“ وهو متوفر باللغات التالية: الإسبانية، الإنجليزية (سيتم إصداره في آذار/مارس 2010)، البنجابية، الصينية (التقليدية)، الكورية والفيتنامية.

النجاة من علاقة فيها العنف وسوء المعاملة  
متوفر باللغة الإنجليزية فقط (سيتم إصداره في آذار/مارس 2010)  
”عندما أبلغ سن الـ 64: دليلك إلى منافع وخدمات الأشخاص البالغين  
سن الـ 60 فما فوق“ وهو متوفر باللغة الإنجليزية فقط.  
”حقوقك عند إستلام الإعانة المالية: دليل المستخدم للإعانة والعمل  
في بريتش كولومبيا“ وهو متوفر باللغة الإنجليزية فقط.

## ملحق أ: إلى أية محكمة سأذهب؟

يوضح هذا الجدول إلى أية محكمة ستذهب لحل المشاكل القانونية الأسرية وفق قانون الطلاق وقانون العلاقات الأسرية.

قانون الطلاق	قانون العلاقات الأسرية
<ul style="list-style-type: none"> <li>المحكمة العليا</li> <li>في بريتش كولومبيا</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>الطلاق</li> <li>نفقة الطفل</li> <li>النفقة الزوجية</li> <li>الحضانة وحق الزيارة</li> <li>رسوم عام 2007 لبدء إجراءات المحكمة المتعلقة بالمشاكل الأسرية هي: 208 دولار</li> <li>هناك أيضاً رسوم خاصة بإستمارات الطلب (62 دولار) والمحاكمة*.</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>المحكمة المقاطعة في بريتش كولومبيا</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>نفقة الطفل (تشمل جميع الآباء والأمهات)</li> <li>النفقة الزوجية (تشمل العلاقات الزوجية القانونية والعلاقات التي تشبه العلاقة الزوجية لسنتين أو أكثر)</li> <li>الوصاية (تشمل جميع الآباء والأمهات)</li> <li>الحضانة وحق الزيارة (تشمل جميع الآباء والأمهات)</li> <li>السكن في منزل الأسرة وإستعمال جميع مشتملاته (تشمل جميع الآباء والأمهات)</li> <li>التفريق القضائي (تشمل جميع العلاقات الزوجية القانونية فقط)</li> <li>تقاسم ممتلكات الأسرة والرواتب التقاعدية (تشمل العلاقات الزوجية القانونية فقط)</li> <li>لتقاسم ممتلكات الأسرة بين الشريكين الحياتيين، يرجى مراجعة الملحق ب</li> <li>الإتفاقيات الموثقة كتابياً لتقاسم ممتلكات الأسرة والرواتب التقاعدية بين الزوجين في العلاقة التي تشبه العلاقة الزوجية</li> <li>وأمر عدم التعرض للزوجة (أو الزوج) أو الشريك الحياتي والأطفال أو عدم الدخول إلى المسكن</li> <li>وأمر منع التخلص من الممتلكات (تشمل العلاقات الزوجية القانونية فقط. لعلاقات الشريك الحياتي، يجب تقديم طلب للحصول على أمر قضائي مدني لتقييد التصرف في الأصول)</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>ليست لها أية صلاحيات وفق قانون الطلاق</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>نفقة الطفل (تشمل جميع الآباء والأمهات)</li> <li>النفقة الزوجية (تشمل الأشخاص المتزوجين بشكل قانوني أو الذين عاشوا علاقة تشبه العلاقة الزوجية لسنتين أو أكثر)</li> <li>الوصاية (تشمل جميع الآباء والأمهات)</li> <li>الحضانة وحق الزيارة (تشمل جميع الآباء والأمهات)</li> <li>وأمر عدم التعرض للزوجة (أو الزوج) أو الشريك الحياتي والأطفال أو عدم الدخول إلى المسكن عندما يكون هناك أطفال</li> <li>ليست هناك أية رسوم لتقديم الطلبات أو الحصول على الأوامر في محكمة المقاطعة.</li> </ul>

\* إن لم تكن لديك الإمكانية على دفع رسوم المحكمة العليا، يمكنك تقديم طلب حالة "العوز" في تقديم إستمارة طلب الحصول على الطلاق أو إستمارات الطلب الأخرى. أو إن لم تكن تطلب (أو تكوني تطلبين) تقاسم الممتلكات أو الطلاق، يمكنك تقديم الطلب إلى محكمة الأسرة في المقاطعة والتي لا يتطلب دفع رسوم لها.

## ملحق ب: ماهي الإختلافات الموجودة بين العلاقة الزوجية والعلاقة التي تشبه العلاقة الزوجية عند الإنفصال؟

يوضح الجدول بعض الإختلافات بين العلاقات الزوجية والعلاقات التي تشبه العلاقة الزوجية عند حدوث الإنفصال أو الطلاق. هذه فقط جداول مبسطة. للحصول على المزيد من المعلومات، يرجى قراءة فقرات هذا الكتيب التي تتحدث عن هذه المواضيع بشكل مفصل. من الأفضل أن تبحث (أو تبحثي) قضيتك مع مناصر قانوني أو محام.

نفقة الطفل	نفقة الزوجية	تقاسم الممتلكات	عطاءات خطة التقاعد الكندية (CPP)
المتزوجون	الآباء البيولوجيون: حالما يولد الطفل زوج الأم أو زوجة الأب: حالما يفصل الوالدان	يجب تقديم الطلب خلال سنتين من حصول الطلاق وفق قانون العلاقات الأسرية. ليس هناك سقف زمني محدد وفق قانون الطلاق.	يتم تقاسم ممتلكات الأسرة بنسبة 50/50 ما لم يصدر أمر من المحكمة يبين خلاف ذلك. يجب تقديم الطلب خلال سنتين من الطلاق لتقاسم الممتلكات والخخطط التقاعدية لبرنامج خطة التقاعد الكندية (CPP).
الآباء البيولوجيون	لا ينطبق عليهما ما لم يكونا متزوجين أو في علاقة تشبه العلاقة الزوجية لمدة لا تقل عن سنتين.	لا ينطبق عليهما ما لم يكونا متزوجين أو في علاقة تشبه العلاقة الزوجية (يرجى ملاحظة أدناه)	لا ينطبق عليهما ما لم يكونا متزوجين أو في علاقة تشبه العلاقة الزوجية لمدة لا تقل عن سنة واحدة
الشريك الحياتي؛ يعيشان معاً لفترة سنة واحدة (تنطبق عليهم القوانين الفدرالية)	الآباء والأمهات البيولوجيون: يرجى مطالعة أعلاه زوج الأم أو زوجة الأب: إن قمتما برعاية الطفل لمدة لا تقل عن سنة واحدة يجب تقديم الطلب خلال سنة واحدة من قيام زوج الأم (أو زوجة الأب) بتقديم المساعدة المالية للطفل.	لا ينطبق ما لم يكونا في علاقة تشبه العلاقة الزوجية لمدة لا تقل عن سنتين (يرجى ملاحظة أدناه)	يمكن تقديم الطلب بعد مرور سنة من الإنفصال ويجب أن يتم تقديم الطلب خلال 4 سنوات من الإنفصال
الشريك الحياتي، يعيشان معاً لفترة سنتين (تنطبق عليهما أغلب قوانين المقاطعة)	الآباء والأمهات البيولوجيون: يرجى مطالعة أعلاه زوج الأم أو زوجة الأب: إن قمتما برعاية الطفل لمدة لا تقل عن سنة واحدة يجب تقديم الطلب خلال سنة واحدة من قيام زوج الأم (أو زوجة الأب) بتقديم المساعدة المالية للطفل.	يجب تقديم الطلب خلال سنة من الإنفصال	يمكن تقديم الطلب بعد مرور سنة على الإنفصال، لكن يجب أن يتم تقديم الطلب خلال 4 سنوات من الإنفصال في المحكمة العليا.

## مساعدة العوائل في إستخدام القانون

يتضمن الموقع الإلكتروني لقانون الأسرة في برتيش كولومبيا معلومات إضافية عن الأمور التي تحدثنا عنها في هذا الكتيب. يرجى زيارة الموقع التالي:  
www.familylaw.lss.bc.ca للحصول على صفحات الحقائق، دليل المساعدة الذاتية ومطبوعات وأشرطة الفيديو التي يمكن قراءتها أو مشاهدتها من على شبكة الإنترنت.

يتضمن الموقع أيضاً تعاريف ومعاني المصطلحات القانونية، ورابط إلى إستمارات الطلب الخاصة بالمحكمة والمتوفرة من على شبكة الإنترنت، التحديثات التي حصلت على القانون، معلومات عن الأماكن التي يمكن الحصول منها على المساعدة ورابط لمواقع إلكترونية مفيدة.



## تستطيع الإعانة القانونية مساعدتك

يوضح كتيب "تستطيع الإعانة القانونية مساعدتك" وبلغة يسهل فهمها معنى الإعانة القانونية وأين يمكن الحصول على المساعدة ولأي من الخدمات تحتاج إلى تقديم دليل إثبات على ذلك.

يتضمن هذا الكتيب على أرقام هواتف جميع مكاتب الإعانة القانونية المنتشرة في كافة أنحاء المقاطعة ومكاناً لكتابة الملاحظات. هذا الكتيب متوفر باللغات: الإسبانية، الإنجليزية، البنجابية، التاجالوج، الروسية، الصينية (التقليدية والمبسطة)، العربية، الفارسية، الفرنسية، الفيتنامية، الكورية واليابانية. يرجى مراجعة الفقرة أدناه للحصول على المعلومات الخاصة بطلب الحصول على نسخ من هذا الكتيب. أو يمكنك قراءته في الموقع التالي (www.legalaid.bc.ca) تحت فقرة "Our publications" أي "مطبوعاتنا".

لتقديم طلب للحصول على نسخ من المطبوعات من على الإنترنت:  
www.crownpub.bc.ca

(أنقر على صورة جمعية الخدمات القانونية)

يرجى المراسلة على العنوان التالي:

الهاتف: 1-800-663-6105 (مكالمة مجانية)

250-387-6409 (فكتوريا)

250-387-1120

الفاكس: Crown Publications

PO Box 9452 Stn Prov Govt

Victoria, BC V8W 9V7

سيمكن الحصول قريباً على كتيب "العيش معاً أو العيش منفصلين" باللغات: الإسبانية، الإنجليزية، الصينية، العربية، الفارسية، الفيتنامية والكورية. يمكن إيجاد نسخ منها على شكل ملفات (PDF) في موقع قانون الأسرة التابع لجمعية الخدمات القانونية على العنوان التالي: www.familylaw.lss.bc.ca أو موقع جمعية موزاييك التالي: www.multilingolegal.ca.